



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2052

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 1999 with the Secretariat of the United Nations*

592. Multilateral:

Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 10 July 1920

Denunciation: Australia 3

604. Multilateral:

Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1926

Denunciation: Belgium 4

612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Zimbabwe 5

631. Multilateral:

Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 June 1936

Denunciation (Pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16.): Hungary 6

792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Russian Federation 7

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947 (No. 81). Geneva, 22 June 1995

Ratification: Russian Federation 7

1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Zimbabwe 8

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession: Kazakhstan 9

2624. Multilateral:

Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Geneva, 26 June 1952

Denunciation (Pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16.): Hungary 10

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Belgium 11

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Accession: Andorra 12

Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 November 1952

Accession: Andorra 12

Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959

Accession: Estonia 13

Volume 2052, Table of Contents

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Andorra	14
Ratification: Estonia	14
4648. Multilateral:	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Romania	15
Ratification: Russian Federation.....	15
Ratification: Zimbabwe	15
4721. Multilateral:	
Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Geneva, 18 May 1956	
Accession: Uzbekistan	16
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of regulation: Norway	17
Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972	
Application of regulation: Norway	18
Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982	

Volume 2052, Table of Contents

Application of regulation: Norway	18
Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982	
Application of regulation: Norway	19
Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 1 June 1982	
Application of regulation: Norway	20
Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 February 1983	
Application of regulation: Norway	20
Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Norway	21
Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 15 June 1983	
Application of regulation: Norway	21
Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984	
Application of regulation: Norway	22
Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. 1 October 1985	
Application of regulation: Norway	22
Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987	
Application of regulation: Norway	23

Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 15 February 1988	23
Application of regulation: Norway	23
Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988	24
Application of regulation: Norway	24
Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988	24
Application of regulation: Norway	24
Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988	25
Application of regulation: Norway	25
Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989	25
Application of regulation: Norway	25
Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 17 March 1989	26
Application of regulation: Norway	26
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	26
Application of regulation: Norway	26
Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990	27
Application of regulation: Norway	27
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	

Volume 2052, Table of Contents

Application of regulation: Norway	27
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: Norway	28
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of regulation: Norway	28
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Norway	29
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Norway	29
Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Norway	30
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: Norway	30
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Norway	31
Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. 23 August 1996	
Application of regulation: Norway	31

Volume 2052, Table of Contents

Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars equipped with an internal combustion engine with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and of categories M1 and N1 vehicles equipped with an electric power train with regard to the measurement of electric energy consumption and range. 1 January 1997	
Application of regulation: Norway	32
Regulation No. 102. Uniform provisions concerning the approval of: I. A close-coupling device (CCD) II. Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD. 13 December 1996	
Application of regulation: Norway	32
Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997	
Application of regulation: Norway	33
7515. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961	
Accession: Azerbaijan	34
7568. New Zealand and United States of America:	
Air Transport Agreement between the Gouvernement of New Zealand and the Government of the United States of America. Wellington, 24 June 1964	
Termination:	35
8791. Multilateral:	
Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Accession: Kazakhstan	36
8843. Multilateral:	
Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. London, 27 January 1967, Moscow, 27 January 1967 and Washington, 27 January 1967	
Accession: Kazakhstan	37

9223. Czechoslovakia and Netherlands:

Agreement concerning International Road Transport. Prague, 15 November 1967	
Termination between the Netherlands and the Czech Republic:	38

10485. Multilateral:

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. London, 1 July 1968, Moscow, 1 July 1968 and Washington, 1 July 1968	
Accession: Brazil	39

11209. Multilateral:

European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. London, 7 June 1968	
Ratification: Ireland	40

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Barbados: Singapore	41
Acceptance of accession of Cyprus: Singapore	41
Acceptance of accession of Monaco: Singapore	41
Acceptance of accession of Argentina: Singapore.....	42
Acceptance of accession of Mexico: Singapore	42
Acceptance of accession of Venezuela: Singapore.....	42

12658. Multilateral:

Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Hungary	43

12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971	
Ratification: Zimbabwe	44

12692. New Zealand and International Atomic Energy Agency:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 29 February 1972	
Protocol additional to the Agreement between New Zealand and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 24 September 1998	45

12796. International Atomic Energy Agency and Holy See:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 26 June 1972	
Protocol additional to the Agreement between the Holy See and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 24 September 1998	46

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 15 March 1972 or to the Convention after the entry into force of the Protocol: Azerbaijan	47
Communication to the reservation made by Viet Nam upon accession: Finland	47

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Burkina Faso	49
Accession: Tajikistan.....	49

14576. International Atomic Energy Agency and Ghana:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Accra, 6 July 1973 and Vienna, 23 August 1973	
--	--

Protocol additional to the Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 12 June 1998	50
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Burkina Faso	51
Accession: Tajikistan.....	51
Notification under article 4: Ecuador.....	51
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Tajikistan.....	60
Accession: Burkina Faso	60
Denunciation: Guyana	60
Accession: Guyana	61
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Azerbaijan	63
14956. Multilateral:	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Accession: Azerbaijan	64
15032. Multilateral:	
Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974	
Ratification: Zimbabwe	65
15121. Multilateral:	
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Accession: Uzbekistan	66

16510. Multilateral:	
Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975	
Accession: Syrian Arab Republic	67
16705. Multilateral:	
Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Mongolia	69
17827. Multilateral:	
European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Estonia	70
19183. Multilateral:	
Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: Russian Federation.....	71
Ratification: Zimbabwe	71
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Modification of the reservations made upon accession: Maldives	72
20967. Multilateral:	
European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980	
Ratification: Latvia	73
Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995	
Ratification: Latvia	73

21157. Multilateral:

European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Strasbourg, 28 June 1978	
Ratification: Romania	75

21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.	
Berne, 19 September 1979	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	76

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Gambia	77

22065. New Zealand and Japan:

Agreement for air services. Auckland, 18 January 1980	
Amendment to the Agreement between New Zealand and Japan for air services. Wellington, 22 May 1998	78

22282. Multilateral:

Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). London, 1 December 1981	
Accession: Gabon	83

22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981	
Ratification: United Republic of Tanzania	84

22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Russian Federation.....	85

22377. Brazil and Italy:

Cultural Agreement. Rio de Janeiro, 6 September 1958	
--	--

Volume 2052, Table of Contents

Termination:	86
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Italy	87
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Italy	88
Consent to be bound: Greece	89
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Moldova: Belarus	91
Acceptance of accession of Moldova: Ireland	91
Acceptance of accession of Paraguay: Belarus.....	91
Acceptance of accession of Paraguay: Ireland.....	92
Acceptance of accession of Paraguay: Finland.....	92
Acceptance of accession of Georgia: Spain.....	92
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	92
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Montserrat).....	93

23001. Multilateral:

International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. London, 7 July 1978	
Amendments to the International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978, as amended. London, 4 June 1997.....	94

23439. Multilateral:

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Zimbabwe	158

24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986	
Ratification: Belgium.....	159

24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Ratification: Belgium.....	160

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: Burkina Faso	161

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Uruguay	162

27161. Multilateral:

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987	
Ratification: Lithuania	163

Volume 2052, Table of Contents

27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Communication to the reservation made by Viet Nam upon accession: Finland	164

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Ratification: Romania	166

28624. Brazil and Italy:

Basic Agreement on economic, industrial, scientific, technological, technical and cultural cooperation. Rome, 17 October 1989	
Partial termination:	167

30609. Multilateral:

Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Geneva, 25 June 1990	
Ratification: Zimbabwe	168

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Accession: Palau	169

30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983	
Accession: Côte d'Ivoire	170

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Ratification: Latvia	171

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
--	--

Ratification: El Salvador.....	174
33218. New Zealand and Malaysia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Kuala Lumpur, 6 December 1989	
Termination:	176
33836. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996	
Ratification: Ecuador	177
35153. United Nations and Denmark:	
Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal. The Hague, 17 September 1998	
Extension and Amendment of the Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 13 January 1999	178
35263. Multilateral:	
Agreement between New Zealand, Papua New Guinea, Australia, Fiji and Vanuatu concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville. Port Moresby, 5 December 1997, Suva, 10 December 1997 and Port Vila, 18 December 1997	
Protocol concerning the peace monitoring group made pursuant to the Agreement between Papua New Guinea, Australia, Fiji, New Zealand and Vanuatu concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville done at Port Moresby on 5 December 1997. Port Moresby, 29 April 1998.....	179
35416. Brazil and New Zealand:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of New Zealand on air services. Brasília, 18 June 1996	
Exchange of notes modifying the Agreement on air services between the Government of Brazil and the Government of New Zealand. Wellington, 12 and 27 March 1998	190

35420. Germany and United States of America:

Investment Incentive Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America.
Berlin, 14 September 1990

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning application of the Investment Incentive Agreement of 14 September 1990 between the German Democratic Republic and the United States.
Washington, 9 August 1991 195

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

592. Multilatéral :

Convention (No 9) concernant le placement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 10 juillet 1920

Dénonciation: Australie 3

604. Multilatéral :

Convention (no 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1926

Dénonciation: Belgique 4

612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Zimbabwe 5

631. Multilatéral :

Convention (No 52) concernant les congés annuels payés, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 juin 1936

Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 132, conformément à l'article 16.): Hongrie 6

792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Fédération de Russie 7

Protocole de 1995 relatif à la Convention (No 81) sur l'inspection du travail, 1947. Genève, 22 juin 1995	
Ratification: Fédération de Russie	7
1341. Multilatéral :	
Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Zimbabwe	8
2545. Multilatéral :	
Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Adhésion: Kazakhstan	9
2624. Multilatéral :	
Convention (No 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Genève, 26 juin 1952	
Désignation (En vertu de la ratification de la Convention No 132, conformément à l'article 16.): Hongrie.....	10
2889. Multilatéral :	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Ratification: Belgique	11
3515. Multilatéral :	
Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Adhésion: Andorre	12
Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952	
Adhésion: Andorre.....	12

Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959	
Adhésion: Estonie	13
Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Andorre	14
Ratification: Estonie	14
4648. Multilatéral :	
Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Roumanie	15
Ratification: Fédération de Russie	15
Ratification: Zimbabwe	15
4721. Multilatéral :	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Genève, 18 mai 1956	
Adhésion: Ouzbékistan	16
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Norvège.....	17

Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972	
Application du règlement: Norvège.....	18
Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982	
Application du règlement: Norvège.....	18
Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982	
Application du règlement: Norvège.....	19
Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982	
Application du règlement: Norvège.....	20
Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 février 1983	
Application du règlement: Norvège.....	20
Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application du règlement: Norvège.....	21
Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 15 juin 1983	
Application du règlement: Norvège.....	21
Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1 juillet 1984	
Application du règlement: Norvège.....	22

Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. 1 octobre 1985	
Application du règlement: Norvège.....	22
Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987	
Application du règlement: Norvège.....	23
Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 15 février 1988	
Application du règlement: Norvège.....	23
Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988	
Application du règlement: Norvège.....	24
Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988	
Application du règlement: Norvège.....	24
Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988	
Application du règlement: Norvège.....	25
Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989	
Application du règlement: Norvège.....	25
Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 17 mars 1989	
Application du règlement: Norvège.....	26
Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	

Volume 2052, Table des matières

Application du règlement: Norvège.....	26
Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990	
Application du règlement: Norvège.....	27
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Norvège.....	27
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de recharge et des garnitures de frein à tambour de recharge pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application du règlement: Norvège.....	28
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du règlement: Norvège.....	28
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Norvège.....	29
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Norvège.....	29
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Norvège.....	30

Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Norvège.....	30
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Norvège.....	31
Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. 23 août 1996	
Application du règlement: Norvège.....	31
Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières équipées d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et des véhicules des catégories Mi et Ni équipés d'un réseau de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 1 janvier 1997	
Application du règlement: Norvège.....	32
Règlement No 102. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation: I. d'un dispositif d'attelage court (DAC) II. de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC. 13 décembre 1996	
Application du règlement: Norvège.....	32
Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997	
Application du règlement: Norvège.....	33
7515. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961	
Adhésion: Azerbaïdjan	34

7568. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Wellington, 24 juin 1964	
Abrogation:	35
8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Adhésion: Kazakhstan	36
8843. Multilatéral :	
Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Londres, 27 janvier 1967, Moscou, 27 janvier 1967 et Washington, 27 janvier 1967	
Adhésion: Kazakhstan	37
9223. Tchécoslovaquie et Pays-Bas :	
Accord sur les transports routiers internationaux. Prague, 15 novembre 1967	
Abrogation entre les Pays-Bas et la République tchèque:	38
10485. Multilatéral :	
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Londres, 1 juillet 1968, Moscou, 1 juillet 1968 et Washington, 1 juillet 1968	
Adhésion: Brésil	39
11209. Multilatéral :	
Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Londres, 7 juin 1968	
Ratification: Irlande	40
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de la Barbade: Singapour.....	41
Acceptation d'adhésion de Chypre: Singapour	41

Acceptation d'adhésion de Monaco: Singapour	41
Acceptation d'adhésion de l'Argentine: Singapour	42
Acceptation d'adhésion du Mexique: Singapour	42
Acceptation d'adhésion du Venezuela: Singapour	42
12658. Multilatéral :	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification: Hongrie	43
12659. Multilatéral :	
Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971	
Ratification: Zimbabwe	44
12692. Nouvelle-Zélande et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires. Vienne, 29 février 1972	
Protocole additionnel à l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 24 septembre 1998	45
12796. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Siège :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires. Vienne, 26 juin 1972	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Saint-Siège et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 24 septembre 1998	46
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole: Azerbaïdjan.....	47

Communication à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion: Finlande	47
14531. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Burkina Faso.....	49
Adhésion: Tadjikistan	49
14576. Agence internationale de l'énergie atomique et Ghana :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires. Accra, 6 juillet 1973 et Vienne, 23 août 1973	
Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Ghana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 12 juin 1998	50
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Burkina Faso.....	51
Adhésion: Tadjikistan	51
Notification en vertu de l'article 4: Équateur	51
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Tadjikistan.....	60
Adhésion: Burkina Faso	60
Dénonciation: Guyana	60
Adhésion: Guyana	61
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion: Azerbaïdjan	63

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Adhésion: Azerbaïdjan	64

15032. Multilatéral :

Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève, 24 juin 1974	
Ratification: Zimbabwe	65

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Adhésion: Ouzbékistan	66

16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975	
Adhésion: République arabe syrienne	67

16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Mongolie	69

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: Estonie	70

19183. Multilatéral :

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: Fédération de Russie	71
Ratification: Zimbabwe	71

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Modification des réserves formulées lors de l'adhésion: Maldives	72

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980	
Ratification: Lettonie	73
Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995	
Ratification: Lettonie	73

21157. Multilatéral :

Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Strasbourg, 28 juin 1978	
Ratification: Roumanie	75

21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	76

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Gambie	77

22065. Nouvelle-Zélande et Japon :

Accord relatif aux services aériens. Auckland, 18 janvier 1980	
Amendement à l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et la Japon relatif aux services aériens. Wellington, 22 mai 1998	78

22282. Multilatéral :

Protocole sur les priviléges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Londres, 1 décembre 1981

Adhésion: Gabon 83

22344. Multilatéral :

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981

Ratification: République-Unie de Tanzanie 84

22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: Fédération de Russie 85

22377. Brésil et Italie :

Accord culturel. Rio de Janeiro, 6 septembre 1958

Abrogation: 86

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Italie 87

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Italie 88

Consentement à être lié: Grèce	89
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de Moldova: Bélarus.....	91
Acceptation d'adhésion de Moldova: Irlande.....	91
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Bélarns	91
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Irlande.....	92
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Finlande	92
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Espagne.....	92
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	92
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Montserrat)	93
23001. Multilatéral :	
Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Londres, 7 juillet 1978	
Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée. Londres, 4 juin 1997	94
23439. Multilatéral :	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Zimbabwe	158
24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Ratification: Belgique	159
24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Ratification: Belgique	160

24841. Multilatéral :

- Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984
Adhésion: Burkina Faso 161

25567. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980
Adhésion: Uruguay 162

27161. Multilatéral :

- Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987
Ratification: Lituanie 163

27627. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988
Communication à la réserve formulée par le Viet Nam lors de l'adhésion:
Finlande 164

28020. Multilatéral :

- Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989
Ratification: Roumanie 166

28624. Brésil et Italie :

- Accord-cadre relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle. Rome, 17 octobre 1989
Abrogation partielle: 167

30609. Multilatéral :

- Convention (No 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Genève, 25 juin 1990
Ratification: Zimbabwe 168

30619. Multilatéral :

- Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Adhésion: Palaos.....	169
30673. Multilatéral :	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Adhésion: Côte d'Ivoire	170
31704. Multilatéral :	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Ratification: Lettonie	171
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: El Salvador.....	174
33218. Nouvelle-Zélande et Malaisie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Kuala Lumpur, 6 décembre 1989	
Abrogation:	176
33836. Multilatéral :	
Accord portant création du Centre International du Vaccin. New York, 28 octobre 1996	
Ratification: Équateur	177
35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international. La Haye, 17 septembre 1998	
Prorogation et amendement à la Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 13 janvier 1999.....	178

35263. Multilatéral :

Accord entre la Nouvelle-Zélande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville. Port Moresby, 5 décembre 1997, Suva, 10 décembre 1997 et Port Vila, 18 décembre 1997	
Protocole concernant le groupe de surveillance de la paix établi conformément à l'Accord conclu entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji, la Nouvelle-Zélande et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville fait au Port Moresby le 5 Décembre 1997. Port Moresby, 29 avril 1998.....	179

35416. Brésil et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Brasília, 18 juin 1996	
Echange de notes modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Wellington, 12 et 27 mars 1998.....	190

35420. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Accord visant à promouvoir l'investissement entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Berlin, 14 septembre 1990	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'application de l'Accord du 14 septembre 1990 visant à promouvoir l'investissement entre la République démocratique allemande et les Etats-Unis. Washington, 9 août 1991	195

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 592. Multilateral

CONVENTION (NO. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 10 JULY 1920¹

DENUNCIATION

Australia

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 31 August 1998

Date of effect: 31 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 592. Multilatéral

CONVENTION (NO 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GÊNES, 10 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION

Australie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 août 1998

Date de prise d'effet : 31 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-592 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-592.

No. 604. Multilateral

CONVENTION (NO. 21) CONCERNING
THE SIMPLIFICATION OF THE IN-
SPECTION OF EMIGRANTS ON
BOARD SHIP, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 5
JUNE 1926¹

DENUNCIATION

Belgium

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 14 August 1998*

Date of effect: 14 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 January 1999*

No. 604. Multilatéral

CONVENTION (NO 21) CONCERNANT
LA SIMPLIFICATION DE L'INSPEC-
TION DES ÉMIGRANTS À BORD
DES NAVIRES, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT RÉVISION DES AR-
TICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5
JUIN 1926¹

DÉNONCIATION

Belgique

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 14 août 1998*

Date de prise d'effet : 14 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-604 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-
604.

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING
FORCED OR COMPULSORY LA-
BOUR, AS MODIFIED BY THE FI-
NAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946. GENEVA, 28
JUNE 1930¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 27 August 1998*
Date of effect: 27 August 1999
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 January 1999*

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT
LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGA-
TOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT RÉVISION DES ARTI-
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28
JUIN 1930¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 27 août 1998*
Date de prise d'effet : 27 août 1999
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 39, I-612.

No. 631. Multilateral

CONVENTION (NO. 52) CONCERNING
ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, AS
MODIFIED BY THE FINAL ARTI-
CLES REVISION CONVENTION,
1946. GENEVA, 24 JUNE 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-
CATION OF CONVENTION NO. 132, IN AC-
CORDANCE WITH ARTICLE 16.)

Hungary

Date: 19 August 1998

Date of effect: 19 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 January 1999*

No. 631. Multilatéral

CONVENTION (NO 52) CONCERNANT
LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
RÉVISION DES ARTICLES FINAUX,
1946. GENÈVE, 24 JUIN 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-
CATION DE LA CONVENTION NO 132,
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16.)

Hongrie

Date : 19 août 1998

Date de prise d'effet : 19 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 40, I-631 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 40, I-631.

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

RATIFICATION

Russian Federation

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 2 July 1998*

Date of effect: 2 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 January 1999*

PROTOCOL OF 1995 TO THE LABOUR IN-
SPECTION CONVENTION, 1947 (NO. 81).
GENEVA, 22 JUNE 1995

RATIFICATION

Russian Federation

*Registration of instrument with the
Director-General of the
International Labour Office: 2 July
1998*

Date of effect: 2 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Labour Organisation, 28 January
1999*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 2 juillet 1998*

Date de prise d'effet : 2 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

PROTOCOLE DE 1995 RELATIF À LA CON-
VENTION (NO 81) SUR L'INSPECTION DU
TRAVAIL, 1947. GENÈVE, 22 JUIN 1995

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Enregistrement de l'instrument auprès
du Directeur général du Bureau
international du Travail : 2 juillet
1998*

Date de prise d'effet : 2 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 54, I-792.

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING
THE APPLICATION OF THE PRINCI-
PLES OF THE RIGHT TO ORGANISE
AND TO BARGAIN COLLECTIVE-
LY, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 27 August 1998*

Date of effect: 27 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 January 1999*

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT
L'APPLICATION DES PRINCIPES DU
DROIT D'ORGANISATION ET DE
NÉGOCIATION COLLECTIVE,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,
1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 27 août 1998*

Date de prise d'effet : 27 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 96, I-1341.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA,
28 JULY 1951¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 1999

Date of effect: 15 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 1999

declaration:

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 1999

Date de prise d'effet : 15 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Kazakhstan considers itself bound by alternative (b) of Article 1 B (1) thereof, that is to say 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement kazakh se considère lié par la variante b) de l'alinéa 1) de la section B de l'article premier dans le sens des "événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1er janvier 1951".

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 189, I-2545.

No. 2624. Multilateral

CONVENTION (NO. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. GENEVA, 26 JUNE 1952¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 132, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16.)

Hungary

Date: 19 August 1998

Date of effect: 19 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 2624. Multilatéral

CONVENTION (NO 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 132, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16.)

Hongrie

Date : 19 août 1998

Date de prise d'effet : 19 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 196, I-2624 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 196, I-2624.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4
NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION
OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG,
28 APRIL 1983

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 10 December 1998*

Date of effect: 1 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
22 January 1999*

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES
DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS
FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4
NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION
DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG,
28 AVRIL 1983

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 décembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 janvier 1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 213, I-2889.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 November 1998

Date of effect: 24 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 November 1998

Date of effect: 24 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 novembre 1998

Date de prise d'effet : 24 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 novembre 1998

Date de prise d'effet : 24 novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 250, I-3515.

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 December 1998

Date of effect: 17 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

reservation:

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 décembre 1998

Date de prise d'effet : 17 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia makes a reservation to Article 7, paragraph 4, sub-paragraph a, according to which it reserves the right not to guarantee the exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Council of Europe Resettlement Fund.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Estonie émet une réserve à l'article 7, paragraphe 4, alinéa a, selon laquelle elle se réserve le droit de ne pas garantir l'exemption des impôts sur les revenus afférents, aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe.

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 November 1998

Date of effect: 25 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 1998

Date of effect: 17 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 novembre 1998

Date de prise d'effet : 25 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 1998

Date de prise d'effet : 17 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Romania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 August 1998

Date of effect: 3 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 July 1998

Date of effect: 2 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 August 1998

Date of effect: 27 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Roumanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 août 1998

Date de prise d'effet : 3 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juillet 1998

Date de prise d'effet : 2 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 27 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 320, I-4648.

No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
TEMPORARY IMPORTATION OF
COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
GENEVA, 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 1999

Date of effect: 11 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 1999

No. 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPO-RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI 1956¹

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 1999

Date de prise d'effet : 11 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 327, I-4721 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 327, I-4721.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series. Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 335, I-4789.

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 JANUARY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 FEBRUARY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1 JUIN 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 FÉVRIER 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 56. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 57. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 56. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 57. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MO-PEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH TEMPORARY-USE SPARE WHEELS/TYRES. 1 OCTOBER 1985

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1 JUILLET 1984

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 64 . PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. 1 OCTOBRE 1985

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS1 LAMPS). 15 FEBRUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS1). 15 FÉVRIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 15 JUNE 1988

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 82. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS2). 17 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 82. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES HS2). 17 MARS 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 AOÛT 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITATEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITATEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD's); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUTANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 7 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE CONSTRUCTION AND FUNCTIONAL SAFETY. 23 AUGUST 1996

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 23 August 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 7 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLECTRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CONCERNE LES PRÉSCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À LA SÉCURITÉ FONCTIONNELLE. 23 AOÛT 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 23 août 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND RANGE. 1 JANUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 1 January 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

REGULATION NO. 102. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. A CLOSE-COUPLING DEVICE (CCD) II. VEHICLES WITH REGARD TO THE FITTING OF AN APPROVED TYPE OF CCD. 13 DECEMBER 1996

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 13 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 1 JANVIER 1997

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

RÈGLEMENT NO 102. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. D'UN DISPOSITIF D'ATTELAGE COURT (DAC) II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN TYPE HOMOLOGUE DE DAC. 13 DÉCEMBRE 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 13 décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Norway

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 23 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

RÈGLEMENT NO 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Norvège

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 23 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30
MARCH 1961¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 1999

Date of effect: 10 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 1999

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30 MARS 1961¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 1999

Date de prise d'effet : 10 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 520, I-7515 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 520, I-7515.

**No. 7568. New Zealand and
United States of America**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GO-VERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WELLINGTON, 24 JUNE 1964¹

Termination provided by:

35424. Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUNE 1997²

Entry into force: 18 June 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 21 January 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 January 1999

**No. 7568. Nouvelle-Zélande et
États-Unis d'Amérique**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WELLINGTON, 24 JUIN 1964¹

Abrogation stipulée par :

35424. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUIN 1997²

Entrée en vigueur : 18 juin 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series Vol. 524, I-7568 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 524, I-7568

2. Ibid., vol. 2049, I-35424 — Ibid., vol. 2049, I-35424.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 1999

Date of effect: 15 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 1999

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 1999

Date de prise d'effet : 15 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 606, I-8791.

No. 8843. Multilateral

TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. LONDON, 27 JANUARY 1967, MOSCOW, 27 JANUARY 1967 AND WASHINGTON, 27 JANUARY 1967¹

No. 8843. Multilatéral

TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISANT LES ACTIVITÉS DES ETATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. LONDRES, 27 JANVIER 1967, MOSCOU, 27 JANVIER 1967 ET WASHINGTON, 27 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 11 June 1998

Date of effect: 11 June 1998 provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 28 January 1999

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 11 juin 1998

Date de prise d'effet : 11 juin 1998 dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV du Traité

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fédération de Russie, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 610, I-8843 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 610, I-8843.

No. 9223. Czechoslovakia and Netherlauds

AGREEMENT CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT.
PRAGUE, 15 NOVEMBER 1967¹

Termination between the Netherlands and the Czech Republic provided by:

35450. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic on international road transport. AMSTERDAM, 31 MARCH 1998²

Entry into force: 1 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 January 1999

No. 9223. Tchécoslovaquie et Pays-Bas

ACCORD SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX.
PRAGUE, 15 NOVEMBRE 1967¹

Abrogation entre les Pays-Bas et la République tchèque stipulée par :

35450. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international. AMSTERDAM, 31 MARS 1998²

Entrée en vigueur : 1er janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 645, I-9223 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 645, I-9223.

2. Ibid., vol. 2051, I-35450 — Ibid., vol. 2051, I-35450.

No. 10485. Multilateral

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS.
LONDON, 1 JULY 1968, MOSCOW, 1 JULY 1968 AND WASHINGTON, 1 JULY 1968¹

ACCESSION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 18 September 1998

Date of effect: 18 September 1998 provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Russian Federation, 28 January 1999

No. 10485. Multilatéral

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES.
LONDRES, 1 JUILLET 1968,
MOSCOU, 1 JUILLET 1968 ET
WASHINGTON, 1 JUILLET 1968¹

ADHÉSION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Répubiques socialistes soviétiques : 18 septembre 1998

Date de prise d'effet : 18 septembre 1998 dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effects prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fédération de Russie, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 729, I-10485 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 729, I-10485.

No. 11209. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ABOLITION OF LEGALISATION OF
DOCUMENTS EXECUTED BY DIP-
LOMATIC AGENTS OR CONSULAR
OFFICERS. LONDON, 7 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Ireland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 8
December 1998*

Date of effect: 9 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 22
January 1999*

No. 11209. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELA-
TIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉ-
GALISATION DES ACTES ÉTABLIS
PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES
OU CONSULAIRES. LONDRES, 7
JUIN 1968¹

RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 8 décembre 1998*

Date de prise d'effet : 9 mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 janvier 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 788, I-11209 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 788, I-11209

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BARBADOS
Singapore

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 December 1998

Date of effect: 6 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Singapore

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 December 1998

Date of effect: 6 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Singapore

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 December 1998

Date of effect: 6 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BARBADE

Singapour

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 décembre 1998

Date de prise d'effet : 6 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Singapour

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 décembre 1998

Date de prise d'effet : 6 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Singapour

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 décembre 1998

Date de prise d'effet : 6 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 847, I-12140.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARGENTINA

Singapore

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
December 1998*

Date of effect: 6 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Singapore

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
December 1998*

Date of effect: 6 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF VENEZUELA

Singapore

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 8
December 1998*

Date of effect: 6 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARGENTINE

Singapour

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 6 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Singapour

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 6 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU VENEZUELA

Singapour

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 6 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

No. 12658. Multilateral

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Hungary

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 August 1998

Date of effect: 19 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

declaration:

No. 12658. Multilatéral

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Hongrie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 août 1998

Date de prise d'effet : 19 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual paid holiday is 20 working days and in accordance with Article 15, paragraph 2 of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que la durée des congés annuels payés est de 30 jours civils et, conformément au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, il a déclaré accepter les obligations qui lui incombent tant pour ce qui concerne les salariés des secteurs économiques autres que l'agriculture que les salariés du secteur de l'agriculture.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 883, I-12658 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 883, I-12658.

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 August 1998

Date of effect: 27 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES PRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 27 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 883, I-12659.

No. 12692. New Zealand and International Atomic Energy Agency

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 29 FEBRUARY 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 24 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 24 September 1998 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 January 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA INFCIRC/185/Add.1.

No. 12692. Nouvelle-Zélande et Ageuce internationale de l'énergie atomique

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 29 FÉVRIER 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 24 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 24 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 janvier 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA INFCIRC/185/Add.1.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 886, I-12692 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 886, I-12692.

No. 12796. International Atomic Energy Agency and Holy See

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 26 JUNE 1972¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE HOLY SEE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 24 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 24 September 1998 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 January 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA INF CIRC/187/Add.1.

No. 12796. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Siège

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIEILLE, 26 JUIN 1972¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE SAINT-SIÈGE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIEILLE, 24 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 24 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 janvier 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA INF CIRC/187/Add.1.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 895, I-12796 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 895, I-12796.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 15 MARCH 1972 OR TO THE CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Azerbaijan

Date: 11 January 1999

Date of effect: 10 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 1999

COMMUNICATION TO THE RESERVATION MADE BY VIET NAM UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 1999

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Azerbaïdjan

Date : 11 janvier 1999

Date de prise d'effet : 10 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 1999

COMMUNICATION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE VIET NAM LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations made by the Government of Viet Nam to article 36, paragraph 2, point b) of the Single Convention 1961 as amended by the 1972 Protocol and to article 6 of the 1988 Convention. The Government of Finland is of the view that these reservations raise doubts as to their compatibility with the object and purpose of the Conventions concerned, in particular the reservations to article 32, paragraph 2, subparagraph b) 1) and to article 6, paragraphs 2 and

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 976, I-14152.

9. According to the Vienna Convention on the Law of Treaties, and well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected as to their object and purpose by all Parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to these reservations made by the Government of Viet Nam to the said Conventions.

This objection does not preclude the entry into force of the Conventions between Viet Nam and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Viet Nam benefitting from these reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu des réserves formulées par le Gouvernement vietnamien au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention unique de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972 et de l'article 6 de la Convention de 1988. Le Gouvernement finlandais considère que ces réserves soulèvent des doutes quant à leur compatibilité avec l'objet et le but des Conventions en question, particulièrement les réserves au sous-alinéa 1) de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 32 et aux paragraphes 2 et 9 de l'article 6.

Selon la Convention de Vienne sur le droit des traités, et conformément au droit international coutumier bien établi, une réserve contraire à l'objet et au but du traité n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir Partie soient respectés par toutes les Parties quant à leur objet et leur but, et que les États soient disposés à entreprendre toutes modifications de leur législation nécessaires pour se conformer aux obligations qui résultent pour eux des traités.

Le Gouvernement finlandais objecte donc aux réserves ci-dessus auxdites Conventions formulées par le Gouvernement vietnamien.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur des Conventions entre le Viet Nam et la Finlande. Les Conventions prendront donc effet entre les deux États sans que le Viet Nam ait le bénéfice de ces réserves.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-
BER 1966¹

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
January 1999*

Date of effect: 4 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 January
1999*

ACCESSION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
January 1999*

Date of effect: 4 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 January
1999*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 janvier
1999*

ADHÉSION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 993,
I-14531.

No. 14576. International Atomic Energy Agency and Ghana

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. ACCRA, 6 JULY 1973 AND VIENNA, 23 AUGUST 1973¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 12 JUNE 1998

Entry into force : provisionally on 12 June 1998 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 January 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA INF CIRC/226/Add.1.

No. 14576. Agence internationale de l'énergie atomique et Ghana

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. ACCRA, 6 JUILLET 1973 ET VIENNE, 23 AOÛT 1973¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 12 JUIN 1998

Entrée en vigueur : provisoirement le 12 juin 1998 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 janvier 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA INF CIRC/226/Add.1.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 996, I-14576 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 996, I-14576.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 1999

Date of effect: 4 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 1999

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 1999

Date of effect: 4 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 1999

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 14 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 1999

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 1999

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 1999

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Équateur

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 6392-GM-SOI-DGDHASN

Quito, 12 de enero de 1999

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN LA PROVINCIA DEL GUAYAS.**

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia en la Provincia del Guayas, decretada por el Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República, y conforme lo disponen los Artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado la masiva ola delictiva en la indicada Provincia. Como consecuencia de esta medida de excepción, se han suspendido, únicamente en el referido territorio, las siguientes garantías individuales, establecidas en el artículo 23, numerales 12 y 14 de la Constitución: la inviolabilidad del domicilio y el derecho a transitar libremente. La declaratoria de emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 483, publicado en el Registro Oficial No. 105, de 11 de enero de 1999, cuya copia acompaña.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.


José Ayala Lasso

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Al señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.

No. 483

Jamil Mahuad Witt
**PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA
REPÚBLICA**

Considerando:

Que la provincia del Guayas está afectada por una ola delictiva que pone en peligro la vida y bienes de los ciudadanos;

Que ésto ha producido una grave corrupción interna en la provincia del Guayas, con graves repercusiones que alteran el desenvolvimiento normal de las actividades ciudadanas, lo que es necesario conjurar a través de medidas extraordinarias;

Que es obligación del Estado garantizar la seguridad e integridad de los habitantes de la República; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República,

Decreta:

Art. 1.- Se declara el estado de emergencia en la provincia del Guayas y se establece a la misma como zona de seguridad.

Art. 2.- Se suspende la vigencia de los derechos establecidos en los números 12 y 14 del artículo 23 de la Constitución Política de la República.

Art. 3.- Se dispone la movilización de los habitantes de la provincia del Guayas, en los términos del artículo 55 de la Ley de Seguridad Nacional, y las requisiciones que sean necesarias, de conformidad con la Ley, así como el empleo de la fuerza pública, para restablecer las condiciones de seguridad requeridas para el normal desarrollo de las actividades ciudadanas en esa provincia.

Art. 4.- A fin de dirigir las acciones que permitan superar la emergencia, y conforme lo establece la letra m) del artículo 7 de la Ley de Seguridad Nacional, se crea el Comité de Seguridad Regional, presidido por el Gobernador de la provincia del Guayas e integrado por sendos representantes de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional y por el Presidente de la Junta Cívica de Guayaquil.

Art. 5.- El Ministerio de Finanzas proveerá los recursos económicos que se requieran para superar la emergencia.

Art. 6.- Se faculta al Gobernador de la provincia del Guayas a celebrar, en nombre y representación del Estado ecuatoriano, los contratos que sean necesarios para ejecutar las obras y adquirir los bienes y servicios que se requieran para superar la emergencia. Para el efecto, podrá ampararse en lo dispuesto por la letra a) del artículo 6 de la Ley de Contratación Pública.

Art. 7.- De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguese los ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Finanzas y Crédito Público.

Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 7 de enero de 1999.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 639-2-GM-SOI-DGDHASN

*Subject: NOTIFICATION OF THE DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN
GUAYAS PROVINCE*

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Ecuador is a State Party, and on behalf of the Government of Ecuador, I wish to notify you of the declaration of a state of emergency in Guayas province, decreed by the President of the Republic, Mr. Jamil Mahuad, in accordance with articles 180 and 181 of the Constitution of Ecuador.

This measure was prompted by the serious internal disturbance resulting from the massive crime wave in Guayas province. By virtue of this emrcgnency measure, the following individual guarantees, set forth in article 23, paragraphs 12 and 14, of the Constitution, have been suspended solely in the province in question: inviolability of the home and the right to freedom of inovement. The state of emergency was declared by means of Executive Decree No. 483, published in the Official Gazette No. 105 of 11 January 1999, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

DECREE NO. 483 DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN GUAYAS PROVINCE AND DECLARING THE PROVINCE A SECURITY ZONE

NO. 483
JAMIL MAHUAUD WITT
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

WHEREAS:

Guayas province is affected by a crime wave that threatens the life and property of citizens,

This situation has given rise to a serious internal disturbance in Guayas province which has grave consequences for the normal conduct of activities by the population and which must be resolved by means of emergency measures,

The State has an obligation to guarantee the safety and integrity of the inhabitants of the Republic, and

In exercise of the powers vested in him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

HEREBY DECREES:

Article 1. A state of emergency is hereby declared in Guayas province and the province is hereby declared a security zone.

Article 2. The applicability of the rights set forth in article 23, paragraphs 12 and 14, of the Constitution is hereby suspended.

Article 3. Orders are hereby given for the immobilization of the inhabitants of Guayas province, as stipulated in article 55 of the National Security Act, and for the necessary searches in accordance with the law, as well as for the use of the forces of law and order, so as to restore the security conditions required for the normal conduct of activities by the population in the province in question.

Article 4. To direct actions to overcome the emergency and as stipulated in article 7 (m) of the National Security Act, a Regional Security Committee is hereby established, presided over by the Governor of Guayas province and made up of a representative of the armed forces, a representative of the national police and the Chairman of the Guayaquil City Council.

Article 5. The Ministry of Finance shall provide the necessary financial resources for overcoming the emergency.

Article 6. The Governor of Guayas province is hereby authorized to conclude, on behalf of and in the name of the State of Ecuador, such contracts as may be necessary to execute the works and procure the goods and services required to overcome the emergency. For this purpose, he may invoke the provisions of article 6 (a) of the Public Contracting Act.

Article 7. The Ministers of the Interior and Police, National Defence, and Finance and Public Credit shall be responsible for enforcing this Decree, which shall enter into force on today's date without prejudice to its publication in the Official Gazette.

Done at the National Palace, Quito, on 7 January 1999.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

OBIET NOTIFICATION DE LA DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE GUAYAS

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint la déclaration de l'état d'urgence dans la province de Guayas, adoptée par M. Jamil Mahuad, Président de la République, en vertu des dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Le motif à l'origine de ces mesures est la grave perturbation intérieure provoquée par une vague massive de délinquance dans la province susnommée. En conséquence de cette mesure d'exception, les garanties individuelles ci-après, prévues par l'article 23, paragraphes 12 et 14 de la Constitution, sont suspendues, exclusivement sur le territoire susdit : l'inviolabilité du domicile et le droit de libre circulation. La déclaration d'urgence a été adoptée par le décret No 483, publié au Journal officiel No 105 du 11 janvier 1999, dont copie est jointe.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ AYALA LASSO

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

483 DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE GUAYAS,
QUI EST PROCLAMÉE ZONE DE SÉCURITÉ

NO. 483
JAMIL MAHUAD WITT
PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Attendu :

Que la province de Guayas est touchée par une vague de délinquance qui met en danger la vie et les biens des citoyens;

Qu'il s'ensuit de graves troubles intérieurs dans la province de Guayas, avec des conséquences sérieuses qui perturbent le déroulement normal de la vie civile, et qu'il faut y remédier par des mesures extraordinaires;

Que l'État a l'obligation de garantir la sécurité et l'intégrité des habitants de la République;

Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution de la République,

Décrète :

Article 1 - L'état d'urgence est déclaré dans la province de Guayas, laquelle est proclamée zone de sécurité.

Article 2 - L'application des droits prévus aux paragraphes 12 et 14 de l'article 23 de la Constitution de la République est suspendue.

Article 3 - Sont autorisés la mobilisation des habitants de la province de Guayas, conformément à l'article 55 de la loi sur la sécurité nationale, et les mesures éventuellement nécessaires, conformément à la loi, ainsi que l'emploi de la force publique, pour rétablir les conditions de sécurité nécessaires au déroulement normal de la vie civile dans cette province.

Article 4 - Pour mener les actions, nécessaires afin de répondre à la situation d'urgence et conformément aux dispositions de l'alinéa m) de l'article 7 de la loi sur la sécurité nationale, est créé le comité de sécurité régional, présidé par le Gouverneur de la province de Guayas et composé des représentants désignés des forces armées et de la Police nationale et du Président du Conseil municipal de Guayaquil.

Article 5 - Le Ministère des finances fournira les ressources économiques nécessaires pour répondre à l'urgence.

Article 6 - Le Gouverneur de la province de Guayas est habilité à conclure, au nom de l'État équatorien et en tant que son représentant, les marchés nécessaires pour exécuter les travaux et se procurer les biens ou les services indispensables pour répondre à l'urgence. Il pourra, à cette fin, invoquer les dispositions de l'alinéa a) de l'article 6 de la loi sur les marchés publics.

Article 7 - L'application du présent décret, qui prendra effet immédiatement, sans préjudice de sa publication au Journal officiel, est confiée aux ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale et des finances et du crédit public.

Fait au Palais national, à Quito, le 7 janvier 1999.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 1999

Date of effect: 4 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 1999

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 1999

Date of effect: 4 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 1999

DENUNCIATION

Guyana

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 1999

Date of effect: 5 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 1999

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

ADHÉSION

Tadzhikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 1999

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 1999

Date de prise d'effet : 4 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 1999

DÉNONCIATION

Guyana

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 1999

Date de prise d'effet : 5 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 1999

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Guyana

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 January 1999*

Date of effect: 5 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 January
1999*

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Gnyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 5 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
janvier 1999*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Having regard to the provisions of the Constitution of the Republic of Guyana, including the right of the State to enforce judicial executions as recognised by the aforementioned Covenant and wishing to uphold its domestic law to subject no one to, inter alia, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment and hereby to observe its obligations under Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Guyana feels compelled to denounce the optional Protocol. Before doing so, however, it held public discussions and obtained Parliamentary approval for the denunciation of the aforesaid Protocol.

Notwithstanding this it is the desire of the Government of Guyana to recognise the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals, in terms of that Instrument, to the extent that no constraints upon its constitutional authority set out above would arise. To this end, Guyana re-accedes to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights with a Reservation to Article 6 thereof with the result that the Human Rights Committee shall not be competent to receive and consider communications from any person who is under sentence of death for the offences of murder and treason in respect of any matter relating to his prosecution, detention, trial, conviction, sentence or the execution of the death sentence and any matter connected herewith.

Accepting the principle that States cannot generally use the Optional Protocol as a vehicle to enter reservations to the International Covenant on Civil and Political Rights itself, the Government of Guyana stresses that its Reservation to the Optional Protocol in no way detracts from its obligations and engagements under the Covenant, including its undertaking to respect and ensure to all individuals within the territory of Guyana and subject to its jurisdiction the rights recognised in the Covenant (in so far as not already reserved against) as set out in Article 2 thereof, as well as its undertaking to report to the Human Rights Committee under the monitoring mechanism established by Article 40 thereof."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Eu égard aux dispositions de la Constitution de la République du Guyana, y compris le droit pour l'État de pratiquer les exécutions judiciaires comme le reconnaît le Pacte susmentionné, et souhaitant maintenir les dispositions de son droit interne qui interdisent de soumettre quiconque à des traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants, afin de respecter ainsi ses obligations au titre de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement du Guyana s'estime contraint de dénoncer le Protocole facultatif. Avant d'agir de la sorte, il a tenu des débats publics et obtenu l'approbation du Parlement pour la dénonciation dudit Protocole.

Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement du Guyana souhaite reconnaître la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner les communications émanant d'individus, conformément aux dispositions de cet instrument, pour autant qu'il n'en résultera aucune limitation de son pouvoir constitutionnel mentionnée ci-dessus. À cette fin, le Guyana adhère à nouveau au Protocole facultatif au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, moyennant une réserve à l'article 6 du Pacte à l'effet que le Comité des droits de l'homme n'est pas compétent pour recevoir et examiner les communications émanant de quiconque est condamné à la peine de mort pour les crimes de meurtre et de trahison, concernant toute matière en rapport avec les poursuites exercées contre l'intéressé, sa détention, son jugement, sa condamnation, la peine prononcée ou l'exécution de la peine de mort, ou toute autre matière connexe.

Acceptant le principe que les États ne peuvent généralement pas utiliser le Protocole facultatif comme un moyen d'émettre des réserves au Pacte international relatif aux droits civils et politiques lui-même, le Gouvernement du Guyana souligne que sa réserve au Protocole facultatif ne porte en rien atteinte à ses obligations et engagements en vertu du Pacte, y compris l'engagement de respecter et d'assurer à tous les individus se trouvant sur le territoire du Guyana et soumis à sa juridiction les droits reconnus dans le Pacte (pour autant qu'ils ne font pas déjà l'objet de réserves) comme prévu par l'article 2 du Pacte, et son engagement de soumettre des rapports au Comité des droits de l'homme conformément au mécanisme de suivi établi par l'article 40 du Pacte.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 1999

Date of effect: 22 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 1999

reservation:

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 1999

Date de prise d'effet : 22 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 1999

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan, adopting the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, in exceptional cases, adopting the special law, allows the application of death penalty for the grave crimes, committed during the war or in condition of the threat of war."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare, en adoptant le deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'elle autorise dans des cas exceptionnels, par une loi spéciale, l'application de la peine de mort pour certains crimes graves commis durant la guerre ou en cas de menace de guerre.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
January 1999*

Date of effect: 11 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 January
1999*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 11 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1019, I-14956.

No. 15032. Multilateral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.
GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 27 August 1998*

Date of effect: 27 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 28 January 1999*

No. 15032. Multilatéral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 27 août 1998*

Date de prise d'effet : 27 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 28 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1023, I-15032 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1023, I-15032.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 1999

Date of effect: 11 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 1999

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 1999

Date de prise d'effet : 11 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1028, I-15121.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 1999

Date of effect: 11 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 1999

reservation:

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 1999

Date de prise d'effet : 11 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 1999

réservé :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تحتبر الجمهورية العربية السورية منضمة إلى الاتفاقية الجمركية المتعلقة بالنقل الدولي للبضائع بالسيارات الشاحنة (TIR) الموقعة في جنيف بتاريخ 14/11/1975 . مع التحفظ على أحكام الفقرات (من 2 إلى 6) من المادة 57 من الاتفاقية المذكورة .

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

The Syrian Arab Republic has acceded to the Customs Convention on the International Road Transport of Goods (TIR) signed in Geneva on 14 November 1975, with a reservation on paragraphs 2 to 6 of article 57 of the aforementioned Convention.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1079, I-16510 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1079, I-16510.

2. Translation supplied by the Government of the Syrian Arab Republic — Traduction fournie par le Gouvernement syrien.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République arabe syrienne se considère liée à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR conclue à Genève le 14 novembre 1975, mais émet une réserve concernant les dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention susmentionnée.

declaration:

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية وابرامها لا يحصل باية حال على الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى دخول الجمهورية العربية السورية معها في اية معاملات مما تنتظمه هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The accession of the Syrian Arab Republic to the Convention and its conclusion doesn't imply in any way a recognition of Israel or the involvement of the Syrian Arab Republic on matters administered by this Convention with it.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention et sa ratification de celle-ci ne signifient en aucune façon une reconnaissance d'Israël et ne déboucheront sur l'établissement d'aucune relation conventionnelle entre la République arabe syrienne et Israël.

1. Translation supplied by the Government of the Syrian Arab Republic — Traduction fournie par le Gouvernement syrien.

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Mongolia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 August 1998

Date of effect: 10 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Mongolie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 août 1998

Date de prise d'effet : 10 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1089, I-16705.

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE
TRANSMISSION OF APPLICATIONS
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27
JANUARY 1977¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 1998

Date of effect: 17 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

reservation:

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 1998

Date de prise d'effet : 17 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia declares that it does not accept a document that is drawn up in French or is accompanied by a translation into French if this document has not been translated into English or Estonian.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Estonie déclare ne pas accepter de document établi en français ou accompagné d'une traduction en français si ce document n'a pas été traduit en anglais ou en estonien.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1137, I-17827.

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 July 1998

Date of effect: 2 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 August 1998

Date of effect: 27 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juillet 1998

Date de prise d'effet : 2 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 27 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1201, I-19183.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

MODIFICATION OF THE RESERVATIONS
MADE UPON ACCESSION

Maldives

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 29
January 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 January
1999*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

MODIFICATION DES RÉSERVES FORMULÉES
LORS DE L'ADHÉSION

Maldives

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 janvier
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of the Republic of Maldives expresses its reservation to article 7(a) of the Convention, to the extent that the provision contained in the said paragraph conflicts with the provision of article 34 of the Constitution of the Republic of Maldives.

2. The Government of the Republic of Maldives reserves its right to apply article 16 of the Convention concerning the equality of men and women in all matters relating to marriage and family relations without prejudice to the provisions of the Islamic Sharia, which govern all marital and family relations of the 100 percent Muslim population of the Maldives."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République des Maldives formule une réserve à l'alinéa a) de l'article 7 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes dans la mesure où cette disposition va à l'encontre de celle de l'article 34 de la Constitution de la République des Maldives.

2. Le Gouvernement de la République des Maldives se réserve le droit d'appliquer l'article 16 de la Convention concernant l'égalité des hommes et des femmes dans toutes les questions relatives au mariage et aux rapports familiaux sans préjudice des dispositions de la charia islamique qui régissent toutes les relations conjugales et familiales de la totalité de la population musulmane des Maldives.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1249, I-20378.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION
ON TRANSFRONTIER CO-OPERA-
TION BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
MADRID, 21 MAY 1980¹

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 December 1998

Date of effect: 2 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES.
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 December 1998

Date of effect: 2 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

declaration:

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE
SUR LA COOPÉRATION TRANS-
FRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS
OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI
1980¹

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er décembre 1998

Date de prise d'effet : 2 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er décembre 1998

Date de prise d'effet : 2 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series, Vol. I272, I-20967 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. I272, I-20967.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of Article 8 of the Additional Protocol to the European Outline Convention, the Republic of Latvia declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Protocol.

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

En application de l'article 8 du Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne, la République de Lettonie déclare qu'elle appliquera les dispositions de l'article 4 du Protocole.

1. Translation provided by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21157. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
CONTROL OF THE ACQUISITION
AND POSSESSION OF FIREARMS
BY INDIVIDUALS. STRASBOURG,
28 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 December 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

No. 21157. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE
CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET
DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU
PAR DES PARTICULIERS. STRAS-
BOURG, 28 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 décembre 1998

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. I284, I-21157 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. I284, I-21157.

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 December 1998

Date of effect: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Macedonia shall be considered bound by all the paragraphs of the Convention, with the following exceptions:

1. Appendix II - Strictly protected fauna species does not apply to *Canis lupus*, *Felis silvestris*, *Anser erythropus*, *Gallinago media* and *Accipiter gentilis*.
2. Appendix III - Protected fauna species does not apply to *Meles meles*, *Mustela nivalis*, *Putorius putorius*, *Vormela perugusna*, *Martes martes*, *Martes foina*, *Phalacrocorax carbo* and *Ardea cinerea*.

[TRANSLATION — TRADUCTION²]

La République de Macédoine est considérée comme liée par tous les paragraphes de la Convention, hormis les exceptions suivantes:

1. l'Annexe II - Espèces de faune strictement protégées ne s'applique pas à *Canis lupus*, *Felis silvestris*, *Anser erythropus*, *Gallinago inedia* et *Accipiter gentilis*.
2. l'Annexe III - Espèces de faune protégées ne s'applique pas à *Meles meles*, *Mustela nivalis*, *Putorius putorius*, *Vormela perugusna*, *Martes martes*, *Martes foina*, *Phalacrocorax carbo* et *Ardea cinerea*.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1284, I-21159 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1284, I-21159

2. Translation provided by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Gambia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 December 1998

Date of effect: 11 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 January 1999

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 décembre 1998

Date de prise d'effet : 11 janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1321, I-22032.

No. 22065. New Zealand and Japan

AGREEMENT FOR AIR SERVICES.
AUCKLAND, 18 JANUARY 1980¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. WELLINGTON, 22 MAY 1998

Entry into force : 22 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : New Zealand, 21 January 1999

No. 22065. Nonvelle-Zélande et Japon

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. AUCKLAND, 18 JANVIER 1980¹

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. WELLINGTON, 22 MAI 1998

Entrée en vigueur : 22 mai 1998, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Wellington, 22 May 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Wellington on 28 and 29 January 1998 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and paragraph 3 of Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

"Schedule

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

(1) Points in New Zealand -- Nadi, Hong Kong and two other points in Southeast Asia and/or in the South Pacific including Australia to be specified later -- Tokyo and/or Nagoya and/or Osaka.

(2) Points in New Zealand -- Nagoya and/or Fukuoka.

Notes

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1324, I-22065 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1324, I-22065.

1. Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.
2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use Nagoya and Fukuoka on the above Routes as co-terminal points.
3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers between Nagoya and Fukuoka on the above Routes.
4. Osaka may not be served on the same flight with either Tokyo or Nagoya.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan -- Nadi, Sydney and one other point in Australia to be specified later and two other points in Southeast Asia and/or in the South Pacific to be specified later -- Auckland and/or Christchurch and/or a point in New Zealand to be specified later.

Notes

1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.
2. The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand on the above Routes as co-terminal points.
3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to stopover passengers for international air services between the points in New Zealand on the above Routes.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs and Trade,
ALASTAIR BISLEY
Deputy Secretary of Foreign Affairs and Trade

His Excellency Jun Kawashima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to New Zealand

II

Wellington, 22 May 1998

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JUN KAWASHIMA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to New Zealand

Right Honourable Don McKinnon
Minister of Foreign Affairs and Trade

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Wellington, 22 mai 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Wellington les 28 et 29 janvier 1998 entre les autorités aéronautiques de la Nouvelle-Zélande et du Japon concernant l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et le Japon relatif aux services aériens signé à Auckland 18 janvier 1980 (ci-après dénommé "l'Accord").

Suite à l'arrangement conclu au cours desdites consultations et en application du paragraphe 3 de l'article 16 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de remplacer l'Annexe à l'accord par celle qui suit :

"Annexe

1. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande :

(1) Points en Nouvelle-Zélande -- Nadi, Hong Kong et deux autres points en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique Sud y compris l'Australie à spécifier ultérieurement -- Tokyo et/ou Nagoya et/ou Osaka.

(2) Points en Nouvelle-Zélande -- Nagoya et/ou Fukuoka.

Notes

1. Points en Asie du Sud-Est, il ne pourra s'agir, sauf convention contraire, que des points suivants : Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à utiliser Nagoya et Fukuoka sur les routes visées ci-dessous comme étant des points terminaux.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à exercer les droits de trafic pour leurs passagers faisant escale entre Nagoya et Fukuoka sur les routes visées ci-dessous.

4. Osaka peut ne pas être desservi sur un même vol à destination de Tokyo ou de Nagoya.

2. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées du Japon :

Points au Japon -- Nadi, Sydney et un autre point en Australie à spécifier ultérieurement et deux autres points en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique Sud à spécifier ultérieurement -- Auckland et/ou Christchurch et/ou un point en Nouvelle-Zélande à spécifier ultérieurement.

Notes

1. Points en Asie du Sud-Est, il ne pourra s'agir, sauf convention contraire, que des points suivants : Hong Kong, Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon seront autorisées à utiliser tous points en Nouvelle-Zélande figurant sur les routes visées ci-avant comme étant des points coterminaux.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon seront autorisées à exercer les droits de trafic pour leurs passagers faisant escale entre des points en Nouvelle-Zélande sur les routes visées ci-avant.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante commencent en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais les autres points sur la route desservie peuvent, au gré de l'entreprise désignée, être omis à l'occasion d'un ou de plusieurs trajets."

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

Au nom du Ministre des Affaires étrangères et du commerce:
Le Secrétaire adjoint des Affaires étrangères et du commerce,
ALASTAIR BISLEY

Son Excellence Jun Kawashima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Nouvelle-Zélande

II

Wellington, 22 mai 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de ce jour de Votre Excellence qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Japon accepte les propositions ci-avant du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et de vous confirmer que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

JUN KAWASHIMA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Nouvelle-Zélande

L'honorable M. Don McKinnon
Ministre des Affaires étrangères et du commerce

No. 22282. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL MARITIME SATELLITE
ORGANIZATION (INMARSAT).
LONDON, 1 DECEMBER 1981¹

ACCESSION

Gabon

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Maritime
Satellite Organization: 16 December
1998*

Date of effect: 15 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Maritime Satellite Organization, 13
January 1999*

No. 22282. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TÉLÉ-
COMMUNICATIONS MARITIMES
PAR SATELLITES (INMARSAT).
LONDRES, 1 DÉCEMBRE 1981¹

ADHÉSION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
internationale de télécommunications
maritimes par satellites : 16 décembre
1998*

Date de prise d'effet : 15 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale de télécommunications
maritimes par satellites, 13 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1328, I-22282 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1328, I-22282.

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 August 1998

Date of effect: 14 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 août 1998

Date de prise d'effet : 14 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1331, I-22344 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1331, I-22344.

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 July 1998

Date of effect: 2 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juillet 1998

Date de prise d'effet : 2 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1331, I-22345.

No. 22377. Brazil and Italy

CULTURAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 6 SEPTEMBER 1958¹

Termination provided by:

35422. Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. ROME, 12 FEBRUARY 1997²

Entry into force: 9 October 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 26 January 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 January 1999

No. 22377. Brésil et Italie

ACCORD CULTUREL. RIO DE JANEIRO, 6 SEPTEMBRE 1958¹

Abrogation stipulée par :

35422. Accord relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. ROME, 12 FÉVRIER 1997²

Entrée en vigueur : 9 octobre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 26 janvier 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1333, I-22377 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1333, I-22377.

2. Ibid., vol. 2049, I-35422 — Ibid., vol. 2049, I-35422.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 1999

Date of effect: 13 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 1999

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Under Article 1 of Protocol IV, it is the understanding of the Italian Government that the provisions of the Protocol which by their contents or nature may be applied also in peacetime shall be observed at all times."

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1342, I-22495.

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÉTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 1999

Date de prise d'effet : 13 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 1999

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1342, I-22495.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement italien considère qu'en vertu de l'article premier du Protocole IV, les dispositions du Protocole qui, par leur contenu et leur nature, peuvent être appliquées aussi en temps de paix seront observées en tout temps.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS)

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 1999

Date of effect: 13 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 1999

declarations:

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 1999

Date de prise d'effet : 13 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 1999

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Under Article 1 of the amended Protocol II, it is the understanding of the Italian Government that those provisions of the Protocol which by their contents or nature may be applied also in peacetime shall be observed at all times.

Under Article 2 of the amended Protocol II, in order to fully address the humanitarian concerns raised by antipersonnel land-mines, the Italian Parliament has enacted and brought into force a legislation containing a far more stringent definition of those devices. In this regard, while reaffirming its commitment to promote the further development of international humanitarian law, the Italian Government confirms its understanding that the world "primarily" is included in Article II paragraph 3 of the amended Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as

opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.

Under Article 5 of the amended Protocol II, it is the understanding of the Italian Government that Article 5 (paragraph 2 B) does not preclude agreement in connection with peace treaties and related agreements among concerned states to allocate responsibilities under this paragraph in another manner which reflects the spirit and purpose of the Article."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement italien considère que, selon l'article premier du Protocole II modifié, les dispositions du Protocole qui, par leur contenu ou leur nature, peuvent s'appliquer aussi en temps de paix seront observées en tout temps.

Pour satisfaire pleinement aux préoccupations d'ordre humanitaire suscitées par les mines terrestres antipersonnel, le Parlement italien a promulgué une législation contenant une définition plus stricte de ces engins, conformément à l'article 2 du Protocole II modifié. À cet égard, tout en réaffirmant sa volonté de promouvoir le développement du droit international humanitaire, le Gouvernement italien confirme que, selon son interprétation, le mot " principalement ", au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole II modifié, a pour objet de préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non d'une personne, et qui sont équipées de dispositifs antimaniipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel en raison de ces dispositifs.

Le Gouvernement italien considère que l'article 5 [par. 2 b)] du Protocole II modifié n'interdit pas aux États concernés de s'entendre, dans le cadre de traités de paix et d'accords connexes, pour répartir les responsabilités prévues dans ce paragraphe d'une autre manière qui soit conforme à l'esprit et au but de l'article.

CONSENT TO BE BOUND (WITH INTERPRETATIVE DECLARATIONS)

Greece

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 1999

Date of effect: 20 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 1999

interpretative declarations:

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

Grèce

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 1999

Date de prise d'effet : 20 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 1999

déclarations interprétatives :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 1:

"it is understood that the provisions of the protocol shall, as the context requires, be observed at all times."

article 2, paragraph 3:

"it is understood that the word "primarily" is included in article 2, paragraph 3 of the revised Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle, as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped."

article 5, paragraph 2 b:

"it is understood that article 5, paragraph 2 b does not preclude agreement among the states concerned, in connection with peace treaties or similar arrangements, to allocate responsibilities under paragraph 2 b in another manner which nevertheless respects the essential spirit and purpose of the article".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 1 :

Il est entendu que les dispositions du protocole seront observées en tout temps, comme le contexte l'exige.

Article 2, paragraphe 3 :

Il est entendu que le mot "principalement", au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole II modifié, a pour objet de préciser que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule, et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines anti-persounel en raison de ces dispositifs.

Article 5, alinéa 2 b) :

Il est entendu que l'alinéa 2 b) de l'article 5 n'interdit pas aux États concernés de s'entendre, dans le cadre de traités de paix ou d'accords similaires, pour répartir les responsabilités prévues à l'alinéa 2 b) d'une autre manière qui soit conforme à l'esprit et au but de l'article.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 November 1998

Date of effect: 1 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 November 1998

Date of effect: 1 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Belarus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 November 1998

Date of effect: 1 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Bélarus

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1343, I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Ireland

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 24
November 1998*

Date of effect: 1 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Finland

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 23
December 1998*

Date of effect: 1 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 11
December 1998*

Date of effect: 1 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 9
December 1998*

Date of effect: 1 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Irlande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 24
novembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 11
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 9
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of:
Montserrat)**

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 10
December 1998*

Date of effect: 1 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 27
January 1999*

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de :
Montserrat)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 10
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 27
janvier 1999*

No. 23001. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. LONDON, 7 JULY 1978¹

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED. LONDON, 4 JUNE 1997

Entry into force : 1 January 1999, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention

Authentic texts : Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Maritime Organization, 25 January 1999

No. 23001. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. LONDRES, 7 JUILLET 1978¹

AMENDEMENTS DE 1997 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIÉE. LONDRES, 4 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 1er janvier 1999, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention

Textes authentiques : chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 25 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. I36I, I-23001 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. I36I, I-23001.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第 MSC.66(68)号决议
(1997年6月4日通过)

通过经修正的 1978 年国际船员培训、发证
和值班标准公约》的修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第 28(b)条，

还忆及《1978 年国际船员培训、发证和值班标准公约》(《培训公约》)(此后称为“本公约”)有关修正本公约的程序的第 XII 条，

审议了《1978 年培训公约》当事国 1995 年会议的决议 6 和涉及培训船长、高级船员、一般船员和在客船上服务的其他人员的有关规定，

在其第六十八次会议上还审议了按本公约第 XII(1)(a)(i) 提议和分发的本公约第 V/2 和 V/3 条的修正案，

1. 按本公约第 XII(1)(a)(iv)条通过本公约的修正案，其案文载于本决议的附件中；
2. 按本公约第 XII(1)(a)(ii)2 条决议：本套修正案在 1998 年 7 月 1 日应视为已获接受，除非在此的期前超过三分之一的当事国或其合计商船队不少于世界 100 或更大总登记吨船舶的商船队的总吨位的 50% 的当事国反对本套修正案；
3. 请《培训公约》当事国注意：按照本公约第 XII(1)(a)(ix)条，本套修正案在按上述第 2 段被接受后应于 1999 年 1 月 1 日第一次；
4. 要求秘书长按照本公约第 XII(1)(a)(v)条将本决议及其附件中所载修正案文的核证副本分发给本公约的所有当事国；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非本公约当事国的本组织会员。

附件

经修正的《1978年国际船员培训、发证 和值班标准公约》的修正案

第 V 章 若干类型的船舶上的人员的特殊培训要求

第 V/2 条

滚装客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

- 1 在第 3 款末尾加上下列条文:

“或需要提供在过去的五年内已达到规定的适任标准的证据。

- 2 在现有的第 V/2 条后加上下列新的第 V/3 条:

“第 V/3 条

除滚装客船外的其它客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

- 1 本条适用于在从事国际航行的、除滚装客船外的其它客船上服务的船长、高级船员、普通船员和其他人员。主管机关应确定这些要求是否适用于在从事国内航行的客船上服务的人员。
- 2 在被分配客船的船上职责前，船员应按其职务、职责和责任完成下列第 4 至 8 款的培训。
- 3 需按下列第 4、7 和 8 款接受培训的船员应每隔不超过五年接受一次适当的进修培训或需要提供在前五年中达到规定的适任标准的证据。
- 4 在集合布置表中被指定在紧急情况下帮助旅客的客船人员应完成《培训规则》第 A-V/3 第 1 款规定的人群管理培训。
- 5 客船的船长、高级船员和被分配具体职责和责任的其他人员应完成《培训规则》第 A-V/3 节 2 款中规定的精通培训。
- 6 为旅客提供直接服务的客船人员应完成《培训规则》第 A-V/3 款中规定的安全培训。

- 7 船长、大副和被指定对旅客上、下船负有直接责任的每一人员应完成《培训规则》第 A-V/3 节 4 款中规定的经认可的旅客安全培训。
- 8 客船的船长、大副、轮机长、大管轮和在紧急情况下负责旅客安全的任何人员应已完成了《培训规则》第 A-V/3 节 5 款中规定的经认可的危机管理和人的行为的培训。
- 9 主管机关应确保向被查明具有本条规定的资格的每人员颁发已完成培训的书面证明。

第 MSC.67(68)号决议

(1997年6月4日通过)

**通过《船员培训、发证和值班标准规则》
(《培训规则》)的修正案**

海上安全委员会,

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第28(b)条,

还忆及《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》(此后称为“本公约”)有关修正《船员培训、发证和值班规则》(《培训规则》)的程序的正文第XII条和附件第I/1.2.3条,

审议了《1978年培训公约》当事国1995年会议的决议5和涉及滚装客船人员的危机管理和人的行为的培训的有关规定,

在其第六十八次会议上还审议了按本公约第XII(1)(a)(i)提议和分发的《培训规则》第A部分的修正案,

1. 按本公约第XII(1)(a)(iv)条通过《培训规则》修正案,其案文载于本决议的附件中;

2. 按本公约第XII(1)(a)(vii)2条决定:上述《培训规则》修正案在1998年7月1日应视为已获接受,除非在该日期前超过三分之一的当事国或其合计商船队不少于世界100或更大总登记吨船舶的商船队的总吨位的50%的当事国反对本套修正案;

3. 请《培训公约》当事国注意:按照本公约第XII(1)(a)(ix)条,本套修正案在按上述第2段被接受后应于1999年1月1日生效;

4. 要求秘书长按照本公约第XII(1)(a)(v)条将本决议及其附件中所载修正案文的核证副本分发给本公约的所有当事国;

5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非本公约当事国的本组织会员。

附 件

《船员培训、发证和值班规则》(《培训规则》)修正案

第 A-V/2 节

滚装客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

1 以下列条文取代第 A-V/2.5 节:

“危机管理和人的行为的培训”

5 船长、大副、轮机长、大管轮和负责紧急情况时的旅客安全的任何人员应:

- .1 按其第 A-V/2 表中所列的其职务、职责和责任成功地完成了第 V/2 条 8 款要求的经认可的危机管理和人的行为的培训；和**
- .2 需要按 A-V/2 表第 3 和 4 栏中所列的评估适任能力的方法和标准提供已达到所需适任标准的证据。”**

2 在第 A-V/2 节末尾处加上下列新的第 A-V/2 表:

“第 A-V/2 表
危机管理和人的行为的适任能力的最低标准规范

第 1 栏	第 2 栏	第 3 栏	第 4 栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
组织船上应急程序	对下列者 的知识： 1 船舶的一般设计和布置； 2 安全规则； 3 应急计划和程序。 制定船上具体应急程序原则的重要性，包括： 1 船上应急程序的优先规划和演习的必要性； 2 所有人员均注意到并在紧急情况下尽可能认真地坚持予先规划的应急程序的必要性。	对从经认可的培训、一个或多个已制定的应急计划的操练和实际证实中取得的证据的评定。	船上应急程序确保对紧急情况作出反应的备妥状况。
最好地利用资源	根据下列者 最好地使用资源的能力： 1 紧急情况下的可用资源也许有限的可能性； 2 需要充分利用可以立即得到的人员和设备并在必要时临时凑成。 根据从先前的客船事故中得到的教训组织现实演习以保持备妥状况的能力；演习后的查询。	对从经认可的培训、实际证实和船上培训及应急程序的演习中取得的证据的评定。 对团组和个人的作用和责任有明确规定。	应急计划最好地利用了现有资源。 任务和责任的分配反映了个人的已知适任能力。

第 1 栏 适任能力	第 2 栏 知识、理解和熟练程度	第 3 栏 证实适任能力的方法	第 4 栏 评估适任能力的标准
控制对紧急情况的反应	<p>作出初步评定并按照制定的应急程序对紧急情况作出有效反应的能力。</p> <p>领导技艺</p> <p>在紧急情况下领导和指导他人的能力，包括需要：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 在紧急情况下作出榜样； 2. 将精力放在决策工作上，因为在紧急情况下需要行动迅速； 3. 激励、鼓励和安定旅客和其他人员。 <p>紧急心理的处理</p> <p>察觉个人和船舶应紧急其他人员过度紧张心理的征兆的发展的能力。</p> <p>懂得紧急情况引起的紧张心理能影响各个人员的工作以及他们按指示行动和遵守程序的能力。</p>	<p>对从经认可的培训、实习和应紧急程序的实际证实和应紧急程序的船上培训和演习中取得的证据的评定。</p>	<p>程序和行动符合确定的船上危机管理的原则和计划。</p> <p>目标和战略适合于紧急的性质，考虑到意外情况，最好地利用了现有资源。船员的行动有助于保持秩序和控制。</p>

第1栏 适任能力	第2栏 知识、理解和支持	第3栏 证实适任能力的方法	第4栏 评估适任能力的标准
在紧急情况期间控制旅客和其他人员	<p>人的行为和反应</p> <p>在紧急情况下控制旅客和其他人员的能力，包括：</p> <p>1. 了解在紧急情况下旅客和其他人员的一般反应方式，包括下列可能性：</p> <p>1.1 一般人们要的一定时间才能接受有紧急情况的事实；</p> <p>1.2 一些人可能惊慌失措，并且不以正常程序的理性行动他们的理解能力可能受到损害；他们对指示的反应不如在非紧急情况时那样敏捷；</p> <p>2. 了解旅客和其他，除其他行动为外，可能：</p> <p>2.1 在出现问题时的第一个反应是开始寻找亲友和/或其所有物；</p> <p>2.2 躲避在其住处或他们认为能避开危险的船上其它地点；</p> <p>2.3 当船舶横倾时，往往移动到较高一侧；</p> <p>3. 了解家人分开可能会引起的惊慌失措问题。</p>	<p>对从经认可的培训、实际证实和紧急程序的船上培训和演习中取得的证据的评定。</p>	<p>船员的行动有助于保持秩序和控制。</p>

第1栏 适任能力	第2栏 知识、理解和熟练程度	第3栏 证实适任能力的方法	第4栏 评估适任能力的标准
建立和保持有效通信	<p>建立和保持有效通信的能力，包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 清楚简明的指示和报告的重要性； 2 鼓励与旅客和其他人员的信息交流和鼓励他们提供反馈的必要性。 <p>根据下列者在紧急情况下向旅客和其他人员提供有关信息使其了解总的局势并通报要求他们采取的任何行动的能力：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 适合于特定航线上所载旅客和其他人员的主要国籍的一种或多种语言； 2 在紧急情况下当口头通信行不通时可能需要以演示、手势或提高注意须知、集合站、救生设备或撤离路线的位置等一些其它办法进行通信； 3 在紧急情况或演习期间广播向旅客传达重要指导和促进船员帮助旅客的紧急通知所使用语言。 	<p>对从经认可的培训、练习和实际证实中取得的证据的分析</p> <p>在整个紧急情况期间尽快地取得、评估和核实所有现有来源的消息。</p>	<p>评估适任能力的方法</p> <p>在整个紧急情况期间尽快地取得、评估和核实所有现有来源的消息。</p> <p>向个人、应急队和旅客提供的信息是准确、有关和及时的。</p> <p>信息使旅客不断了解紧急的性质和需要他们采取的行动。</p>

3 在现有的第 A-V/2 节后加上下列新的第 A-V/3 节：

“第 A-V/3 节

除滚装客船外的其它客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求。

人群管理培训

1 第 V/3 条 4 款对在集合布置表中被指定在紧急情况下帮助旅客的人员所要求的人群管理培训应包括但不一定局限于：

- .1 了解救生设备和控制图，包括：
 - .1.1 知道集合布置表和紧急指示；
 - .1.2 知道紧急出口；和
 - .1.3 对使用升降梯的限制；
- .2 帮助途中旅客到达集合站和登乘站的能力，包括：
 - .2.1 发出清楚的安定人心的指示的能力；
 - .2.2 控制走廊、梯道和通道中的旅客；
 - .2.3 保持脱险通道的畅通无阻；
 - .2.4 撤离残疾人和需要特别帮助的人的现有方法；和
 - .2.5 搜查居住处所；
- .3 集合程序，包括：
 - .3.1 保持秩序的重要性；
 - .3.2 使用程序减少和避免惊慌失措的能力；
 - .3.3 在适当时使用旅客名单进行撤离清点的能力；和
 - .3.4 确保旅客着装适当并正确穿上了救生衣的能力；

精通培训

2 第 V/3 条 5 款要求的精通培训应至少确保取得适合于要担任的职务和要承担的职责和责任的下列能力：

设计和营运限制：

- .1 正确理解和遵守对该船的任何营运限制、理解和应用旨在维护人命和

船舶安全的性能限制，包括恶劣天气时的航速限制。

为旅客处所内的旅客提供直接服务的人员的安全培训

3 第 V/3 条 6 款要求的额外安全培训应至少确保取得下列能力：

通信

. 1 根据下列者在紧急情况期间与旅客进行通信的能力：

- . 1.1 适合于特定航线所载旅客主要国籍的一种或多种语言；
- . 1.2 不论旅客和船员是否使用共同语言，使用初步英语词汇作出基本指示的能力能提供与需要帮助的旅客的通信手段的可能性；
- . 1.3 在紧急情况期间，当口头通信行不通时，可能需要以演示手示或提醒注意须知、集合站、救生设备或撤离路线的位置等一些其它办法进行通信；
- . 1.4 完整的安全须知以一种或多种旅客的本国语言被提供给旅客的范围；和
- . 1.5 在紧急情况或演习期间广播向旅客传达重要指示和促进船员帮助旅客的紧急通知所使用的语言。

救生设备

. 2 向旅客演示如何使用救生设备的能力。

旅客安全

4 第 V/3 条 7 款对船长、大副和被指定对旅客上、下船负直接责任的人员要求的旅客安全培训应至少确保取得适合于其对旅客上、下船并特别注意残疾人和需要帮助者所责的职责和责任的能力。

危机管理和人的行为的培训

5 船长、大副、轮机长、大管轮和负责紧急情况时的旅客安全的任何人员应：

- . 1 按第 A-V/2 表所列的其职务、职责和责任成功地完成了第 A-V/3 条 8 款要求的经认可的危机管理和人的行为的培训；和
- . 2 需要按第 A-V/2 表第 3 和 4 栏中所列的评估适任能力的方法和标准提供已达到所需适任标准的证据。”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RESOLUTION MSC.66(68)
(adopted on 4 June 1997)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Convention,

HAVING CONSIDERED resolution 6 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of masters, officers, ratings and other personnel serving on passenger ships,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to regulations V/2 and V/3 of the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978,
AS AMENDED**

**CHAPTER V
SPECIAL TRAINING REQUIREMENTS FOR PERSONNEL
ON CERTAIN TYPES OF SHIPS**

Regulation V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships

- 1 The following text is added at the end of paragraph 3:
"or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years."
- 2 The following new regulation V/3 is added after existing regulation V/2:

***Regulation V/3**

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships

- 1 This regulation applies to masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships, other than ro-ro passenger ships, engaged on international voyages. Administrations shall determine the applicability of these requirements to personnel serving on passenger ships engaged on domestic voyages.
- 2 Prior to being assigned shipboard duties on board passenger ships, seafarers shall have completed the training required by paragraphs 4 to 8 below in accordance with their capacity, duties and responsibilities.
- 3 Seafarers who are required to be trained in accordance with paragraphs 4, 7 and 8 below shall, at intervals not exceeding five years, undertake appropriate refresher training or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years.
- 4 Personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed training in crowd management as specified in section A-V/3, paragraph 1 of the STCW Code.
- 5 Masters, officers and other personnel assigned specific duties and responsibilities on board passenger ships shall have completed the familiarization training specified in section A-V/3, paragraph 2 of the STCW Code.

- 6 Personnel providing direct service to passengers on board passenger ships in passenger spaces shall have completed the safety training specified in section A-V/3, paragraph 3 of the STCW Code.
- 7 Masters, chief mates, and every person assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall have completed approved training in passenger safety as specified in section A-V/3, paragraph 4 of the STCW Code.
- 8 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed approved training in crisis management and human behaviour as specified in section A-V/3, paragraph 5 of the STCW Code.
- 9 Administrations shall ensure that documentary evidence of the training which has been completed is issued for every person found qualified under the provisions of this regulation."

RESOLUTION MSC.67(68)
(adopted on 4 June 1997)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

HAVING CONSIDERED resolution 5 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of personnel on ro-ro passenger ships in crisis management and human behaviour,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to part A of the STCW Code proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING, CERTIFICATION
AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

Section A-V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships

- 1 Section A-V/2.5 is replaced by the following:

"Crisis management and human behaviour training

- 5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:

- .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/2, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
- .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

- 2 The following new table A-V/2 is inserted at the end of section A-V/2:

Table A-V/2
SPECIFICATION OF MINIMUM STANDARD OF COMPETENCE IN CRISIS MANAGEMENT AND HUMAN BEHAVIOR

Column 1 COMPETENCE	Column 2 KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	Column 3 METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	Column 4 CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Organize shipboard emergency procedures	<p>Knowledge of:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 the general design and layout of the ship; .2 safety regulations; .3 emergency plans and procedures. <p>The importance of the principles for the development of ship specific emergency procedures including:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 the need for pre-planning and drills of shipboard emergency procedures; .2 the need for all personnel to be aware of and adhere to pre-planned emergency procedures as carefully as possible in the event of an emergency situation. 	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, exercises with one or more prepared emergency plans and practical demonstration.</p>	<p>The shipboard emergency procedures ensure a state of readiness to respond to emergency situations.</p>
Optimize the use of resources	<p>Ability to optimize the use of resources, taking into account:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 the possibility that resources available in an emergency may be limited; .2 the need to make full use of personnel and equipment immediately available and, if necessary, to improvise. <p>Ability to organize realistic drills to maintain a state of readiness, taking into account lessons learnt from previous accidents involving passenger ships; debriefing after drills.</p>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.</p>	<p>Contingency plans optimize the use of available resources.</p> <p>Allocation of tasks and responsibilities reflects the known competence of individuals.</p> <p>Roles and responsibilities of teams and individuals are clearly defined.</p>

Column 1 COMPETENCE	Column 2 KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	Column 3 METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	Column 4 CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control response to emergencies	<p>Ability to make an initial assessment and provide an effective response to emergency situations in accordance with established emergency procedures.</p> <p>Leadership skills</p> <p>Ability to lead and direct others in emergency situations, including the need:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 to set an example during emergency situations; .2 to focus decision making, given the need to act quickly in an emergency; .3 to motivate, encourage and reassure passengers and other personnel. <p>Stress handling</p> <p>Ability to identify the development of symptoms of excessive personal stress and those of other members of the ship's emergency team.</p>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.</p>	<p>Procedures and actions are in accordance with established principles and plans for crisis management on board.</p> <p>Objectives and strategy are appropriate to the nature of the emergency, take account of contingencies and make optimum use of available resources.</p> <p>Actions of crew members contribute to maintaining order and control.</p>
			Understanding that stress generated by emergency situations can affect the performance of individuals and their ability to act on instructions and follow procedures.

Column 1 COMPETENCE	Column 2 KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	Column 3 METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	Column 4 CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control passengers and other personnel during emergency situations	<p>Human behaviour and responses</p> <p>Ability to control passengers and other personnel in emergency situations, including:</p> <p>1. awareness of the general reaction patterns of passengers and other personnel in emergency situations, including the possibility that:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 generally it takes some time before people accept the fact that there is an emergency situation; 1.2 some people may panic and not behave with a normal level of rationality, that their ability to comprehend may be impaired and they may not be as responsive to instructions as in non-emergency situations; <p>2. awareness that passengers and other personnel may, <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 start looking for relatives, friends and/or their belongings as a first reaction when something goes wrong; 2.2 seek safety in their cabins or in other places on-board where they think that they can escape danger; 2.3 tend to move to the upper side when the ship is listing; <p>3. appreciation of the possible problem of panic resulting from separating families.</p>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.</p>	<p>Actions of crew members contribute to maintaining order and control</p>

Column 1 COMPETENCE	Column 2 KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	Column 3 METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	Column 4 CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Establish and maintain effective communications	<p>Ability to establish and maintain effective communications, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the importance of clear and concise instructions and reports; 2. the need to encourage an exchange of information with, and feedback from, passengers and other personnel. <p>Ability to provide relevant information to passengers and other personnel during an emergency situation, to keep them apprised of the overall situation and to communicate any action required of them, taking into account:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers and other personnel carried on the particular route; 2. the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or by hand signals or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical; 3. the language in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers. 	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, exercises and practical demonstration.</p>	<p>Information from all available sources is obtained, evaluated and confirmed as quickly as possible and reviewed throughout the emergency.</p> <p>Information given to individuals, emergency response teams and passengers is accurate, relevant and timely.</p> <p>Information keeps passengers informed as to the nature of the emergency and the actions required of them.</p>

- 3 The following new section A-V/3 is added after existing section A-V/2:

"Section A-V/3

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships.

Crewd management training

- 1 The crowd management training required by regulation V/3, paragraph 4 for personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations shall include, but not necessarily be limited to:
 - .1 awareness of life-saving appliance and control plans, including:
 - .1.1 knowledge of muster lists and emergency instructions,
 - .1.2 knowledge of the emergency exits, and
 - .1.3 restrictions on the use of elevators;
 - .2 the ability to assist passengers en route to muster and embarkation stations, including:
 - .2.1 the ability to give clear reassuring orders,
 - .2.2 the control of passengers in corridors, staircase and passage ways,
 - .2.3 maintaining escape routes clear of obstructions,
 - .2.4 methods available for evacuation of disabled persons and persons needing special assistance, and
 - .2.5 search of accommodation spaces;
 - .3 mustering procedures, including:
 - .3.1 the importance of keeping order,
 - .3.2 the ability to use procedures for reducing and avoiding panic,
 - .3.3 the ability to use, where appropriate, passenger lists for evacuation counts, and
 - .3.4 the ability to ensure that the passengers are suitably clothed and have donned their life-jackets correctly.

Familiarization training

- 2 The familiarization training required by regulation V/3, paragraph 5 shall at least ensure attainment of the abilities that are appropriate to the capacity to be filled and the duties and responsibilities to be taken up, as follows:

Design and operational limitations

- .1 Ability to properly understand and observe any operational limitations imposed on the ship and to understand and apply performance restrictions, including speed limitations in adverse weather, which are intended to maintain the safety of life and the ship.

Safety training for personnel providing direct service to passengers in passenger spaces

- 3 The additional safety training required by regulation V/3, paragraph 6, shall at least ensure attainment of the abilities, as follows:

Communication

- .1 Ability to communicate with passengers during an emergency, taking into account:

- .1.1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers carried on the particular route;
- .1.2 the likelihood that an ability to use an elementary English vocabulary for basic instructions can provide a means of communication with a passenger in need of assistance whether or not the passenger and crew member share a common language;
- .1.3 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or hand signals, or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical;
- .1.4 the extent to which complete safety instructions have been provided to passengers in their native language or languages; and
- .1.5 the languages in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers.

Life-saving appliances

- .2 Ability to demonstrate to passengers the use of personal life-saving appliances.

Passenger safety

- 4 The passenger safety training required by regulation V/3, paragraph 7, for masters, chief mates and persons assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall at least ensure attainment of the ability appropriate to their duties and responsibilities to embark and disembark passengers with special attention to disabled persons and persons needing assistance.

Crisis management and human behaviour training

- 5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:
- .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/3, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
 - .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

RESOLUTION MSC.66(68)
(adoptée le 4 juin 1997)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE
DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de la Convention,

AYANT EXAMINE la résolution 6 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation des capitaines, des officiers, des matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers,

AYANT EGALLEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements aux règles V/2 et V/3 de la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements entrent en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEXE

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE

CHAPITRE V FORMATION SPECIALE REQUISE POUR LE PERSONNEL DE CERTAINS TYPES DE NAVIRES

Règle V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers

- 1 Ajouter, à la fin du paragraphe 3, le texte suivant :
"ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années."
- 2 Ajouter, après la règle V/2 actuelle, une nouvelle règle V/3 comme suit :

"Règle V/3

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers

- 1 La présente règle s'applique aux capitaines, officiers, matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers, autres que les navires rouliers à passagers, qui effectuent des voyages internationaux. Les Administrations décident si ces prescriptions doivent s'appliquer au personnel servant à bord des navires à passagers qui effectuent des voyages nationaux.
- 2 Avant d'être affectés à des tâches à bord d'un navire à passagers, les gens de mer doivent avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4 à 8 ci-dessous qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités.
- 3 Les gens de mer qui sont tenus d'avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4, 7 et 8 ci-dessous doivent, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, suivre une formation appropriée pour la remise à niveau de leurs connaissances ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années.
- 4 Le personnel désigné, sur le rôle d'appel, pour aider les passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation à l'encadrement des passagers spécifiée au paragraphe 1 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 5 Les capitaines, officiers et autres membres du personnel auxquels des tâches et des responsabilités spécifiques sont confiées à bord des navires à passagers doivent avoir suivi la formation de familiarisation spécifiée au paragraphe 2 de la section A-V/3 du Code STCW.

- 6 Le personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation en matière de sécurité spécifiée au paragraphe 3 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 7 Les capitaines, les seconds et toute personne désignée comme étant directement responsable de l'embarquement et du débarquement des passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de sécurité des passagers, telle que spécifiée au paragraphe 4 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 8 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain, telle que spécifiée au paragraphe 5 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 9 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un document attestant la formation reçue soit délivré pour toute personne qui possède les qualifications requises en vertu de la présente règle."

RESOLUTION MSC.67(68)
(adoptée le 4 juin 1997)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS
DE MER, DE DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE
(CODE STCW)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatifs aux procédures d'amendement de la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

AYANT EXAMINE la résolution 5 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation du personnel des navires rouliers à passagers en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain,

AYANT EGALLEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements à la partie A du Code STCW qui ont été proposés et diffusés en application de l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que lesdits amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints au Code STCW entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEXE

**AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE
DES BREVETS ET DE VEILLE (CODE STCW)**

Section A-V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers

- 1 Remplacer la section A-V/2.5 par ce qui suit :

"Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/2 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."

- 2 Insérer un nouveau tableau A-V/2 à la fin de la section A-V/2 comme suit :

Tableau A-V/2

NORME DE COMPETENCE MINIMALE SPECIFIEE EN MATIERE DE GESTION DES SITUATIONS DE CRISE ET DE COMPORTEMENT HUMAIN

Colonne 1 COMPETENCES	Colonne 2 CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APITUDE	Colonne 3 METHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPETENCES	Colonne 4 CRITERES DEVALUATION DES COMPETENCES
Mettre en place des procédures d'urgence de bord	<p>Connaissance des éléments suivants :</p> <p>1 conception et agencement général du navire,</p> <p>2 règles de sécurité,</p> <p>3 plans et procédures d'urgence.</p> <p>Importance des principes à appliquer pour l'élaboration de procédures d'urgence spécifiques au navire, notamment :</p> <p>1 nécessité de planifier à l'avance les procédures d'urgence de bord et d'effectuer des exercices,</p> <p>2 nécessité pour l'ensemble du personnel de connaître les procédures d'urgence établies à l'avance et de les respecter aussi rigoureusement que possible en cas de situation d'urgence.</p>	<p>Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, accréditée portant sur un ou plusieurs plans d'urgence établis à l'avance et démonstration pratique.</p>	<p>Les procédures d'urgence de bord garantissent l'état de préparation requis pour faire face aux situations d'urgence.</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPÉTENCES	CONNAISSANCES, COMPRÉHENSION ET APITUDE	MÉTHODES PERMETTANT DE DÉMONTRER LES COMPÉTENCES	CRITÈRES DE VALUATION DES COMPÉTENCES
Optimiser l'utilisation des ressources	<p>Apitude à optimiser l'utilisation des ressources en tenant compte :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 du fait que les ressources disponibles dans une situation d'urgence peuvent être limitées, et de la nécessité de tirer pleinement parti du personnel et du matériel immédiatement disponible et, le cas échéant, d'improviser. 2 Apitude à organiser des exercices nécessaires pour être toujours prêt en tenant compte des enseignements tirés d'accidents antérieurs de navires à passagers. Analyse de la prestation après les exercices. 	<p>Evaluation de la preuve donnée d'une formation approfondie, démonstration pratique et formation et entraînements à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les plus d'urgence permettent une utilisation optimale des ressources disponibles.</p> <p>L'affectation des tâches et des responsabilités correspond aux compétences connues des individus.</p> <p>Les rôles et responsabilités des équipages et des individus sont clairement définis.</p>

Colonne 1 COMPÉTENCES	Colonne 2 CONNAISSANCES, COMPRÉHENSION ET APTITUDE	Colonne 3 MÉTHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPÉTENCES	Colonne 4 CRITÈRES D'EVALUATION DES COMPÉTENCES
Maitriser les situations d'urgence	<p>Aptitude à procéder à une évaluation initiale et à réagir efficacement face aux situations d'urgence conformément aux procédures établies.</p> <p>Aptitude au commandement</p> <p>Aptitude à communiquer et à diriger diverses personnes dans des situations d'urgences, y compris nécessité de :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 donner l'exemple dans des situations d'urgence, 2 faciliter la prise de décisions éthiques devant la nécessité d'agir rapidement dans une situation d'urgence; et 3 motiver, encourager et rassurer les passagers et les autres membres du personnel. 	<p>Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les procédures appliquées et les mesures prises sont conformes aux principes et aux plans établis en ce qui concerne la gestion des situations de crise à bord.</p> <p>Les objectifs et la stratégie correspondent à la nature de l'urgence, tenant compte des circonstances et permettent une utilisation optimale des ressources disponibles.</p> <p>Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.</p>

Contrôle du stress

Aptitude à déceler l'apparition de symptômes dénotant une tension personnelle excessive et de ceux manifestés par les autres membres de l'équipage d'urgence à bord du navire.

Prise en considération du fait que le stress engendré par une situation d'urgence risque de modifier le comportement des individus et diminuer leur aptitude à suivre les consignes données et les procédures.

Colonne 1 COMPÉTENCES	Colonne 2 CONNAISSANCES, COMPRÉHENSION ET ATTITUDE	Colonne 3 MÉTHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPÉTENCES	Colonne 4 CRITÈRES D'EVALUATION DES COMPÉTENCES
Évaluer les connaissances et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence	<p>Comportement et réaction de l'équipage.</p> <p>Aptitude à anticiper les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgences, y compris :</p> <p>1. connaissance des réactions générales typiques des passagers et des autres membres du personnel dans des situations d'urgences, et notamment du fait que :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 les gens peuvent souvent ne pas accepter immédiatement la situation d'urgence; et 1.2 certains personnes requièrent de paniquer et de ne pas se comporter rationnellement. Leur faculté de compréhension peut être réduite et il se peut qu'elles soient moins réceptives aux consignes données que lorsqu'il n'y a pas d'urgence; <p>2. pris en compte du fait que les passagers et les autres membres du personnel peuvent notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1 se mettre à chercher des parents, des amis et/ou leurs effets personnels et qu'il s'agit là de leur première réaction lorsque quelque chose de grave se passe; 2.2 chercher à s'abriter dans leur cabine ou dans d'autres lieux à bord en pensant qu'ils peuvent échapper au danger; 2.3 avoir tendance à se diriger vers les parties supérieures du navire lorsque ce dernier sort de la gîte; <p>3. pris de conscience du problème éventuel de panique lorsque les membres d'une famille sont séparés.</p>	<p>Evaluation de la mesure demandée d'une formation approfondie, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à limiter le trouble et à maintenir la situation.</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPÉTENCES	CONNAISSANCES, COMPRÉHENSION ET ATTITUDE	MÉTHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPÉTENCES	CRITÈRES D'EVALUATION DES COMPÉTENCES
Etre capable d'écouter et à maintenir des communications efficaces, y compris : 1. importance de l'oreille et de rapporter clair et concis ; 2. nécessité de favoriser un échange d'informations avec les passagers et les autres membres du personnel et établir des informations en retour.	Aptitude à élaborer des renseignements pertinents sur le passager et autres membres du personnel dans une situation d'urgence, à leur faire information de la situation générale et à leur dire avec ce que l'on attend d'eux, compte tenu des considérations suivantes :	Evaluation de la preuve donnée d'une formation appropriée, théorique et démonstration pratique. Aptitude à élaborer des renseignements pertinents sur le passager et autres membres du personnel dans une situation d'urgence, à leur faire information de la situation générale et à leur dire avec ce que l'on attend d'eux, compte tenu des considérations suivantes :	Les renseignements provenant de toutes les sources disponibles sont obtenus, vérifiés et confirmés ainsi renseignement que possible et passé en revue tout au long de la situation d'urgence.

- 3 Ajouter, après la section A-V/2 actuelle, une nouvelle section A-V/3 comme suit :

"Section A-V/3

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers

Formation à l'encadrement des passagers

1 La formation à l'encadrement des passagers prescrite au paragraphe 4 de la règle V/3 à l'intention des membres du personnel désignés sur le rôle d'appel pour aider les passagers dans des situations d'urgence doit porter notamment, mais sans nécessairement s'y limiter, sur les points suivants :

- .1 familiarisation avec les engins de sauvetage et les plans de lutte, y compris :
 - .1.1 connaissance des rôles d'appel et des consignes en cas d'urgence,
 - .1.2 connaissance des issues de secours, et
 - .1.3 limitations relatives à l'utilisation des ascenseurs;
- .2 aptitude à aider les passagers se rendant aux postes de rassemblement et d'embarquement, y compris :
 - .2.1 aptitude à donner des ordres clairs sur un ton rassurant,
 - .2.2 maîtrise de la circulation des passagers dans les coursives, les cages d'escalier et les points de passage,
 - .2.3 maintien des échappées libres de tout obstacle,
 - .2.4 moyens disponibles pour l'évacuation des personnes handicapées et des personnes nécessitant des soins particuliers, et
 - .2.5 recherches dans les locaux d'habitation;
- .3 procédures de rassemblement, y compris :
 - .3.1 importance du maintien de l'ordre,
 - .3.2 aptitude à utiliser des procédures permettant d'éviter et de réduire la panique,
 - .3.3 aptitude à utiliser, s'il y a lieu, les listes des passagers pour déterminer le nombre de passagers à évacuer; et
 - .3.4 aptitude à veiller à ce que les passagers soient vêtus correctement et à ce qu'ils aient bien endossé leur brassière de sauvetage.

Formation de familiarisation

2 La formation de familiarisation prescrite au paragraphe 5 de la règle V/3 doit permettre d'acquérir au moins les aptitudes qui correspondent à la capacité à exercer et aux tâches et responsabilités à assumer, spécifiées ci-après :

Limitations sur le plan de la conception et de l'exploitation

.1 Aptitude à comprendre et à observer correctement toutes les limites d'exploitation imposées au navire et à comprendre et appliquer les limitations du fonctionnement, y compris les limites de vitesse appropriées dans des conditions météorologiques défavorables, qui visent à garantir la sécurité des personnes et du navire.

Formation en matière de sécurité à l'intention du personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers

3 La formation supplémentaire en matière de sécurité prescrite au paragraphe 6 de la règle V/3 doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes spécifiées ci-après :

Communication

.1 Aptitude à communiquer avec les passagers dans des situations d'urgence, compte tenu des considérations suivantes :

.1.1 la ou les langues utilisées devraient être celles de la majorité des passagers transportés sur une traversée donnée;

.1.2 une connaissance du vocabulaire anglais élémentaire pour donner les consignes essentielles permettra vraisemblablement de communiquer avec un passager ayant besoin d'assistance, que le passager et le membre de l'équipage partagent ou non une langue commune;

.1.3 il pourrait être nécessaire de communiquer, dans des situations d'urgence, par d'autres moyens (par exemple, en faisant une démonstration ou des gestes des mains, ou en appelant l'attention sur l'emplacement des consignes, des postes de rassemblement, des engins de sauvetage ou des échappées), lorsqu'il n'est pas possible de communiquer oralement;

.1.4 la mesure dans laquelle des consignes de sécurité complètes ont été fournies aux passagers dans leur langue maternelle; et

.1.5 les langues dans lesquelles les annonces d'urgence peuvent être diffusées lors d'une situation d'urgence ou d'un exercice pour donner des directives essentielles aux passagers et faciliter l'assistance prêtée aux passagers par les membres de l'équipage.

Engins de sauvetage

.2 Aptitude à faire une démonstration aux passagers de l'utilisation des engins de sauvetage individuels.

Sécurité des passagers

4 La formation en matière de sécurité des passagers qui est prescrite au paragraphe 7 de la règle V/3 pour les capitaines, les seconds et les personnes directement responsables de l'embarquement et du débarquement des passagers doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes qui correspondent à leurs tâches et responsabilités pour embarquer et débarquer les passagers en accordant une attention spéciale aux personnes handicapées et aux personnes ayant besoin d'aide.

Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/3 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.66(68)
(принята 4 июня 1997 года)

**ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И ИССЕНИИ ВАХТЫ
1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 б) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью XII Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и иссении вахты (Конвенция ПДНВ) 1978 года, далее именуемой "Конвенцией", касающуюся процедур внесения поправок в Конвенцию,

РАССМОТРЕВ резолюцию 6 Конференции 1995 года Сторон Конвенции ПДНВ 1978 года и соответствующие положения, касающиеся подготовки капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала, работающего на пассажирских судах,

РАССМОТРЕВ ТАКЖЕ на своей шестьдесят восьмой сессии поправки к правилам V/2 и V/3 Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с ее статьей XII 1) а) i),

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) vii) 2 Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 июля 1998 года, если до этой даты более одной трети Сторон или Стороны, общий торговый флот которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости мирового торгового флота судов вместимостью 100 регистровых тонн и более, не заявит о своих возражениях против поправок;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам Конвенции ПДНВ принять к сведению, что в соответствии со статьей XII 1) а) ix) Конвенции поправки вступают в силу 1 января 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей XII 1) а) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

ГЛАВА V ТРЕБОВАНИЯ К СПЕЦИАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРСОНАЛА ОПРЕДЕЛЕННЫХ ТИПОВ СУДОВ

Правило V/2

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов ро-ро

- 1 В конце пункта 3 добавляется следующий текст:

"или представить доказательство того, что в течение пяти предшествующих лет они достигли требуемого стандарта компетентности".

- 2 После существующего правила V/2 добавляется следующее новое правило V/3:

"Правило V/3

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов, иных чем пассажирские суда ро-ро

- 1 Настоящее правило применяется к капитанам, лицам командного и рядового состава, а также другому персоналу, работающему на пассажирских судах, иных чем пассажирские суда ро-ро, совершающих международные рейсы. Администрации определяют применимость этих требований к персоналу пассажирских судов, не совершающих международных рейсов.

- 2 До того, как им будет поручено выполнение обязанностей на пассажирских судах, моряки должны пройти подготовку, требуемую пунктами 4-8, ниже, в соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью.

- 3 Моряки, от которых требуется проходить подготовку в соответствии с пунктами 4, 7 и 8, ниже, должны через промежутки времени, не превышающие пяти лет, проходить соответствующие курсы повышения квалификации или представить доказательство того, что в течение пяти предшествующих лет они достигли требуемого стандарта компетентности.

- 4 Персонал, назначенный согласно расписанию по тревогам для оказания помощи пассажирам в аварийных ситуациях на пассажирских судах, должен пройти подготовку по управлению неорганизованными массами людей, указанную в пункте 1 раздела A-V/3 Кодекса ПДНВ.

- 5 Капитаны, лица командного состава и другой персонал, имеющий особые обязанности и ответственность на пассажирских судах, должны пройти ознакомительную подготовку, указанную в пункте 2 раздела A-V/3 Кодекса ПДНВ.

6 Персонал, осуществляющий непосредственное обслуживание пассажиров в пассажирских помещениях пассажирских судов, должен пройти подготовку по вопросам безопасности, указанную в пункте 3 раздела А-V/3 Кодекса ПДНВ.

7 Капитаны, старшие помощники капитана и каждое лицо, на которое возложена непосредственная ответственность за посадку и высадку пассажиров, должны пройти одобренную подготовку по вопросам безопасности пассажиров, указанную в пункте 4 раздела А-V/3 Кодекса ПДНВ.

8 Капитаны, старшие помощники капитана, старшие механики, вторые механики и лица, ответственные за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях на пассажирских судах, должны пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях, указанную в пункте 5 раздела А-V/3 Кодекса ПДНВ.

9 Администрации должны обеспечивать, чтобы в отношении каждого лица, которое признано имеющим квалификацию, требуемую согласно положениям настоящего правила, выдавалось документальное подтверждение прохождения им подготовки."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.67(68)
(принята 4 июня 1997 года)

**ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К КОДЕКСУ ПО ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИЮ МОРЯКОВ И НЕСЕНИЮ ВАХТЫ
(КОДЕКС ПДНВ)**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 б) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью XII и правило I/1.2.3 Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты (Конвенция ПДНВ) 1978 года, далее именуемой "Конвенция", касающиеся процедур внесения поправок в часть А Кодекса по подготовке и дипломированию моряков и несению вахты (Кодекс ПДНВ),

РАССМОТРЕВ резолюцию 5 Конференции 1995 года Сторон Конвенции ПДНВ 1978 года и соответствующие положения, касающиеся подготовки персонала пассажирских судов ро-ро в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях,

РАССМОТРЕВ на своей шестьдесят восьмой сессии поправки к части А Кодекса ПДНВ, предложенные и разосланные в соответствии со статьей XII 1) а) i) Конвенции,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции поправки к Кодексу ПДНВ, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) vii) 2 Конвенции, что упомянутые поправки к Кодексу ПДНВ считаются принятыми 1 июля 1998 года, если до этой даты более одной трети Сторон или Стороны, общий торговый флот которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости мирового торгового флота судов вместимостью 100 регистровых тонн и более, не заявят о своих возражениях против поправок;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам Конвенции ПДНВ принять к сведению, что в соответствии со статьей XII 1) а) ix) Конвенции прилагаемые поправки к Кодексу ПДНВ вступают в силу 1 января 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей XII 1) а) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К КОДЕКСУ ПО ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИЮ МОРЯКОВ
И НЕСЕНИЮ ВАХТЫ (КОДЕКС ПДНВ)**

Раздел А-V/2

*Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц
командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов ro-ro*

1 Раздел А-V/2.5 заменяется следующим:

"Подготовка в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях

5 Капитаны, старшие помощники капитана, старшие механики, вторые механики и лица,
ответственные за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях, должны:

- .1 успешно пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения
человека в критических ситуациях, требуемую пунктом 8 правила V/2, в
соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью, как изложено
в таблице А-V/2; и
- .2 представить доказательство того, что они достигли требуемого стандарта
компетентности, в соответствии с методами и критериями для оценки
компетентности, приведенными в колонках 3 и 4 таблицы А-V/2".

2 В конце раздела А-V/2 включается следующая новая таблица А-V/2:

Таблица А-У2

**СПЕЦИФИКАЦИЯ МИНИМАЛЬНОГО СТАНДАРТА КОМПЛЕТЕНТНОСТИ В ОБЛАСТИ УПРАВЛЕНИЯ И ПОРЯДЧЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА
В КРИТИЧЕСКИХ СИТУАЦИЯХ**

Категория 1	Категория 2	Категория 3	Категория 4
СФЕРА КОМПЛЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЯ, ПОНЯТИЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЛЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЛЕТЕНТНОСТИ
Организация действий на судне при авариях	<p>Знание:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. общего устройства и расположения позиций судна; 2. правил безопасности; 3. циклов и порядка действий в аварийных ситуациях. <p>Владение приобретенными разработками специальных действий на судне при авариях, катастрофах:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. необходимостью заблаговременной планировки действий на судне при авариях и проведении учений; 2. необходимости для всего персонала знать эти планирования действий при авариях и как можно строгое выполнить их в случае аварии. 	<p>Оценка результатов</p> <ul style="list-style-type: none"> одобрения подготовки, залога согласие поступок, личных способов или навыков в целях действия в аварийных ситуациях и практической демонстрации. 	<p>Действия на судне при авариях обеспечивают соответствие готовности к реагированию на аварийные ситуации.</p>

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
Сфера компетентности	ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Optимальное использование ресурсов	<p>Умение оптимально использовать ресурсы, учитывая:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Возможность того, что имеющееся в данный момент ресурса могут быть ограничены. ■ 2. Необходимость полностью задействовать имеющиеся под рукой персонал и оборудование, при необходимости, направляя его. 	<p>Оценка результатов одобрений подготовки, практической демонстрации, в ходе подготовки к усечению и суде по действиям при школьнике.</p> <p>Распределение задач ■ ответственности отходит какую компетентность отдельных лиц.</p> <p>Роль и ответственность школьных групп ■ отдельных лиц что передается.</p>	<p>В типах действий ■ тренировочных ситуациях оптимально используется находящиеся ресурсы.</p>

Колонка 1 СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	Колонка 2 ЗНАНИЕ, ПОНЯТИЕ И ПРОБЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	Колонка 3 МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	Колонка 4 КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Руководство действиями при аварии	<p>Умение дать первоочередную оценку аварийной ситуации и обеспечить принятие эффективных мер в соответствии с установленными действами при авариях.</p> <p>Умение осуществлять руководство</p> <p>Умение руководить и давать указания другим лицам в аварийных ситуациях, используя небходимость:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. подавать пример в аварийных ситуациях; 2. сосредоточиваться на принятии решений, учитывая небходимость действовать быстро в аварийной ситуации; 3. побуждать к действию, ободрять и успокаивать пассажиров и другой персонал. <p>Умение справляться со стрессом</p> <p>Умение справляться, развеять симптомы собственного излишнего стресса и таких же симптомов у других членов судовой старшей команды.</p> <p>Понимание того, что стресс, вызванный аварийными ситуациями, может оказывать отрицательное влияние на личность отдельных лиц и на их способность действовать по инструкциям и соблюдать процедуру.</p>	<p>Оценка результатов одобренной подготовки, практической демонстрации, а также подготовки и успешной на судне по действию при авариях.</p> <p>Цели и стратегии соответствуют характеру аварии, учитывают присущуюность ситуации и оптимально используют имеющиеся ресурсы.</p> <p>Действия членов экипажа способствуют поддержанию порядка и обеспечению управления.</p>	<p>Процедуры и действия соответствуют установленным принципам и правилам по управлению критических ситуаций на судне.</p>

Колонка 1 СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	Колонка 2 ЗНАНИЕ, ПОНЯТИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	Колонка 3 МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	Колонка 4 КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Управление пассажирами и другим персоналом в аварийных ситуациях	<p>Поведение и реакции человека</p> <p>Умение управлять пассажирами и другим персоналом в аварийных ситуациях, используя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. знание общих типов реакций пассажиров и другого персонала в аварийных ситуациях, в частности того, что: <ol style="list-style-type: none"> 1.1 обычно проходит некоторое время, прежде чем люди начинают воспринимать ситуацию как аварийную; 1.2 некоторые люди могут паниковать и вести себя неразумно, их способность понимать может быть снижена, к они могут реагировать не так, как в нормальной ситуации; 2. знание того, что пассажиры и другой персонал могут, среди прочего: <ol style="list-style-type: none"> 2.1 начать искать родственников, друзей и/или своих едини - как первые реакции в спуте, когда это-то происходит не так; 2.2 искать убежища в своих квартирах или в других помешанных на судне, где, по их мнению, они могут избежать опасности; 2.3 стремиться прорваться к борту, противостоящему краю, когда судно кренится; 3. осознание возможности возникновения паники в обществе пассажиров семьи. 	<p>Оценка результатов одобренной подготовки, практической демонстрации, а также подготовки и участия на суде по действиям при авариях.</p>	<p>Действия членов экипажа способствуют поддержанию порядка и обеспечению управления.</p>

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЕ, ПОНЯТИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Установление и поддержание эффективного общения	<p>Учение устанавливать и поддерживать эффективное общение, включая:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. важность четких и кратких инструкций и языков, в которых изложено; 2. необходимость поделиться объемом информации с пассажирами и другими персоналом и получить информацию от них. <p>Учение снабжать нужной информацией пассажиров и другой персонал в аварийной ситуации, держать их в курсе общей ситуации и сообщать им о том, какие действия от них требуются, с учетом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. языка или языков, используемых основной массой пассажиров в другого персонала, перевозимых в конкретном рейсе; 2. возможной необходимости общаться, при языке, с помощью других средств (типа, как показ, жесты или применение ненормативной лексики), где находится пассажир, место сбоя, специальными устройствами (или путем эвакуации) в тех случаях, когда обычное общение практически невозможно; 3. языков, на которых могут передаваться аварийные обратимые сообщения во время вынужденных учений с цельюдать пассажирам выполнить указания и обеспечить действие членов экипажа по окончанию номинации пассажирам. 	<p>Оценка результатов обмена информацией, включая визуальную и аудиторскую демонстрации.</p> <p>Информация из всех доступных источников изменяется, усиливается и подтверждается, поскольку это практически возможно, быстро и переносится в постоянно во время аварии.</p> <p>Информация, передаваемая отдельным лицам, находящимся рядом с пассажирами, - точная, ясная и спрятанная.</p> <p>Пассажиры регулярно информируются о характере аварии и требованиях от них действий.</p>	

3 После существующего раздела А-V/2 добавляется следующий новый раздел А-V/3:

"Раздел А-V/3

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов, иных чем пассажирские суда ро-ро

Подготовка по управлению неорганизованными массами людей

1 Подготовка по управлению неорганизованными массами людей, требуемая пунктом 4 правил V/3 для персонала, назначенного согласно расписанию по тревогам для оказания помощи пассажирам в аварийных ситуациях, должна включать, но не обязательно ограничиваясь этим, следующее:

- .1 знание спасательных средств и аварийных планов, включая:
 - .1.1 знание расписания по тревогам и инструкций на случай аварии,
 - .1.2 знание аварийных выходов, и
 - .1.3 ограничения в отношении пользования лифтами;
- .2 умение оказывать помощь пассажирам на путях к местам сбора и посадки в спасательные средства, включая:
 - .2.1 умение отдавать четкие, ободряющие распоряжения,
 - .2.2 управление пассажирами в коридорах, выгородках трапов и проходах,
 - .2.3 поддержание путей эвакуации свободными от препятствий,
 - .2.4 имеющиеся способы эвакуации инвалидов и людей, нуждающихся в специальной помощи, и
 - .2.5 обход жизненных помехений;
- .3 процедуры сбора, включая:
 - .3.1 важность поддержания порядка,
 - .3.2 умение использовать процедуры, позволяющие уменьшить панику и избежать ее,
 - .3.3 умение использовать, где это применимо, списки пассажиров для подсчета их числа при эвакуации, и
 - .3.4 умение обеспечить, чтобы пассажиры были подходящим образом одеты и правильно надели свои спасательные жилеты.

Ознакомительная подготовка

2 Ознакомительная подготовка, требуемая пунктом 5 правила В/З, должна по меньшей мере обеспечить приобретение следующих навыков, соответствующих должности, которую будет занимать моряк, в также его будущим обязанностям и ответственности:

Проектные и эксплуатационные ограничения

- .1 Умение правильно понимать и соблюдать эксплуатационные ограничения судна, а также понимать и применять ограничения возможностей судна, включая снижение скорости при штормовой погоде, направленные на обеспечение охраны человеческой жизни и безопасности судна.

Подготовка по вопросам безопасности для персонала, осуществляющего непосредственное обслуживание пассажиров в пассажирских помещениях

3 Дополнительная подготовка по вопросам безопасности, требуемая пунктом 6 правила В/З, должна по меньшей мере обеспечить приобретение следующих навыков:

Общие

- .1 Умение поддерживать общение с пассажирами при аварии, с учетом:
- .1.1 языка или языков, используемых основной массой пассажиров, перевозимых в конкретном рейсе,
- .1.2 вероятности того, что умение использовать элементарный словарный запас английского языка для основных инструкций может обеспечить общение с пассажиром, нуждающимся в помощи, независимо от того, говорят ли пассажир и член экипажа на одном и том же языке,
- .1.3 возможной необходимости общаться, при аварии, с помощью других средств (таких, как показ, жесты или привлечение внимания к месту, где находятся инструкции, местам сбора, спасательным устройствам или путем эвакуации) в тех случаях, когда устное общение практически невозможно,
- .1.4 степени, в которой полные инструкции по безопасности были предоставлены пассажирам на их родном языке или языках, и
- .1.5 языков, на которых могут передаваться аварийные объявления во время аварии или учения с целью дать пассажирам важные указания и облегчить действия членов экипажа по оказанию помощи пассажирам.

Спасательные средства

- .2 Умение продемонстрировать пассажирам, как пользоваться индивидуальными спасательными средствами.

Безопасность пассажиров

4 Подготовка по вопросам безопасности пассажиров, требуемая пунктом 7 правила В/З для капитанов, стоящих помощников капитана и лиц, на которых возложена непосредственная

ответственность за посадку и высадку пассажиров, должна обеспечить приобретение по меньшей мере навыков, соответствующих их обязанностям и ответственности в отношении посадки и высадки пассажиров, оказывая особое внимание инвалидам и людям, нуждающимся в помощи.

Подготовка в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях

5 Капитаны, старшие помощники капитана, старшие механики, вторые механики и лица, ответственные за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях, должны:

- .1 успешно пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях, требуемую пунктом 8 правила V/3, в соответствии с их должностю, обязанностями и ответственностью, как изложено в таблице А-V/2; и
- .2 представить доказательство того, что они достигли требуемого стандарта компетентности, в соответствии с методами и критериями для оценки компетентности, приведенными в колонках 3 и 4 таблицы А-V/2."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN MSC.66(68)
(aprobado el 4 de junio de 1997)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS
DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978,
ENMENDADO**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO ADEMÁS el artículo XII del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Convenio de Formación), 1978, denominado en adelante "el Convenio", que trata de los procedimientos de enmienda del Convenio,

HABIENDO EXAMINADO la resolución 6 de la Conferencia de 1995 de las Partes en el Convenio de Formación y elaborado las pertinentes disposiciones sobre la formación de los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje,

HABIENDO EXAMINADO TAMBIÉN, en su 68º periodo de sesiones, enmiendas a las reglas V/2 y V/3 del Convenio, propuestas y distribuidas de conformidad con el artículo XII 1) a) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las enmiendas al mismo cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DETERMINA, de conformidad con el artículo XII 1) a) vii) 2 del Convenio, que estas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1998, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mundial de buques mercantes de registro bruto igual o superior a 100 toneladas, hayan notificado que rechazan las enmiendas;

3. INVITA a las Partes en el Convenio de Formación a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo XII 1) a) ix) del Convenio, estas enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 1999, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo XII 1) a) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Convenio;

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Convenio.

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978, ENMENDADO

CAPÍTULO V

REQUISITOS ESPECIALES DE FORMACIÓN PARA EL PERSONAL DE DETERMINADOS TIPOS DE BUQUES

Regla V/2

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje de transbordo rodado

- 1 Se añade el siguiente texto al final del párrafo 3:

"", o deberá aportar pruebas de que ha alcanzado en los cinco últimos años el nivel de aptitud exigido."
- 2 Se añade la nueva regla V/3 siguiente después de la regla V/2:

"Regla V/3

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado

- 1 La presente regla es aplicable a los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado dedicados a viajes internacionales. Las administraciones determinarán la aplicabilidad de estos requisitos al personal de los buques de pasaje dedicados a viajes nacionales.
- 2 Antes de que le sean asignadas sus respectivas funciones a bordo de los buques de pasaje, la gente de mar habrá recibido la formación prescrita en los párrafos 4 a 8 *infra* respecto al cargo que vaya a desempeñar y sus consiguientes cometidos y responsabilidades.
- 3 La gente de mar que deba recibir formación acorde con lo prescrito en los párrafos 4, 7 y 8 *infra* realizará cursos de actualización adecuados, a intervalos no superiores a cinco años, o deberá aportar pruebas de que ha alcanzado en los cinco últimos años el nivel de aptitud exigido.
- 4 El personal que según el cuadro de obligaciones deba prestar asistencia a los pasajeros en situaciones de emergencia a bordo de los buques de pasaje deberá haber realizado un curso de formación en control de multitudes, como se prescribe en el párrafo 1 de la sección A-V/3 del Código de Formación.

- 5 Los capitanes, oficiales y demás personal al que se hayan asignado determinados deberes y responsabilidades en los buques de pasaje deberán haber realizado el curso de familiarización prescrito en el párrafo 2 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 6 El personal que proporcione un servicio directo a los pasajeros en los espacios destinados a éstos en los buques de pasaje habrá realizado el curso de formación sobre seguridad prescrito en el párrafo 3 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 7 Los capitanes, primeros oficiales de puente y toda persona directamente responsable del embarco y desembarco de pasajeros deberá haber realizado un curso de formación aprobado sobre seguridad de los pasajeros, como se prescribe en el párrafo 4 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 8 Los capitanes, primeros oficiales de puente, jefes de máquinas, primeros oficiales de máquinas y toda persona que sea responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia a bordo de los buques de pasaje deberán haber realizado un curso de formación aprobado en gestión de emergencias y comportamiento humano, como se prescribe en el párrafo 5 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 9 Las administraciones se asegurarán de que se expiden pruebas documentales de la formación impartida para toda persona juzgada competente conforme a las disposiciones de la presente regla."

RESOLUCIÓN MSC.67(68)
(aprobada el 4 de junio de 1997)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CÓDIGO DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y
GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR (CÓDIGO DE FORMACIÓN)**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO ADEMÁS el artículo XII y la regla I/1.2.3 del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Convenio de Formación), 1978, denominado en adelante "el Convenio", que tratan de los procedimientos de enmienda de la parte A del Código de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Código de Formación),

HABIENDO EXAMINADO la resolución 5 de la Conferencia de 1995 de las Partes en el Convenio de Formación 1978 y las pertinentes disposiciones sobre formación del personal de los buques de pasaje de transbordo rodado en gestión de emergencias y comportamiento humano,

HABIENDO EXAMINADO TAMBIÉN, en su 68º periodo de sesiones, enmiendas a la parte A del Código de Formación, propuestas y distribuidas de conformidad con el artículo XII 1) a) i) del Convenio,

1. **APRUEBA**, de conformidad con el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las enmiendas al Código de Formación cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. **DETERMINA**, de conformidad con el artículo XII 1) a) vii) 2 del Convenio, que estas enmiendas al Código de Formación se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1998, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mundial de buques mercantes de registro bruto igual o superior a 100 toneladas, hayan notificado que rechazan las enmiendas;

3. **INVITA** a las Partes en el Convenio de Formación a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo XII 1) a) ix) del Convenio, las enmiendas al Código de Formación adjuntas entrarán en vigor el 1 de enero de 1999, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;

4. **PIDE** al Secretario General que, de conformidad con el artículo XII 1) a) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Convenio;

5. **PIDE ADEMÁS** el Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean partes en el Convenio.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CÓDIGO DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA
PARA LA GENTE DE MAR (CÓDIGO DE FORMACIÓN)**

Sección A-V/2

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje de transbordo rodado

- 1 Se sustituye el texto de la sección A-V/2.5 por el siguiente:

"Formación en gestión de emergencias y comportamiento humano

5 Los capitanes, primeros oficiales de puente, jefes de máquinas, primeros oficiales de máquinas y toda persona que sea responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia deberán:

- .1 haber realizado de forma satisfactoria el curso de formación aprobado en gestión de emergencias y comportamiento humano prescrito en el párrafo 8 de la regla V/2, de conformidad con su cargo y los cometidos y responsabilidades establecidos en el cuadro A-V/2; y
- .2 presentar pruebas de que han alcanzado el grado de competencia exigido, de conformidad con los métodos de demostración y los criterios de evaluación de la competencia que figuran en las columnas 3 y 4 del cuadro A-V/2."

- 2 Se intercala el nuevo cuadro A-V/2 siguiente al final de la sección A-V/2:

"Cuadro A-V/2
Especificación de las normas mínimas de competencia en gestión de emergencias y comportamiento humano

Columna 1 COMPETENCIA	Columna 2 CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y ATTITUD	Columna 3 MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	Columna 4 CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Organizar los procedimientos de emergencia de a bordo	<p>Conocimiento de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 el proyecto y la configuración general del buque; 2 las normas de seguridad; 3 los planes y procedimientos de emergencia. <p>La importancia de los principios que rigen la elaboración de los procedimientos de emergencia del buque de que se trata, es decir:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 la necesidad de planificar con anticipación los procedimientos de emergencia de a bordo y de realizar los correspondientes ejercicios; 2 la necesidad de que todo el personal conozca los procedimientos de emergencia establecidos y se adhierra a ellos lo más estrechamente posible en caso de emergencia. 	<p>Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en ejercicios realizados con arreglo a uno o varios planes de emergencia y en demostraciones prácticas.</p>	<p>Los procedimientos de emergencia de a bordo garantizan que el personal está preparado para hacer frente a situaciones de emergencia.</p>

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Optimizar la utilización de los recursos	Aptitud para optimizar la utilización de los recursos, teniendo en cuenta:	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en demostraciones prácticas y en la formación impartida a bordo, así como en los ejercicios realizados con arreglo a los procedimientos de emergencia.	Los planes para contingencia optimizan el uso de los recursos disponibles.
	1. la posibilidad de que los recursos disponibles en una emergencia sean limitados;	La distribución de tareas y responsabilidades corresponde a la competencia reconocida de cada uno.	Las funciones y responsabilidades de los equipos e individuos están claramente definidas.
	2. la necesidad de aprovechar al máximo el personal y el equipo inmediatamente disponibles, y de improvisar si es necesario.	Aptitud para organizar ejercicios realistas a fin de mantener preparado al personal, teniendo en cuenta las enseñanzas de accidentes anteriores sufridos por buques de pasaje. Análisis de los resultados después de los ejercicios.	

COMPETENCIA	CONOCIMIENTO, COMPRENSIÓN Y ACTITUD	MÉTODOS DE DEMONSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIO DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Dirigir la intervención en caso de emergencia	<p>Aptitud para efectuar una evaluación inicial y actuar con eficacia en situaciones de emergencia, conforme a los procedimientos establecidos.</p> <p>Calidades de liderazgo</p> <p>Aptitud para encabezar y dirigir a otras personas en situaciones de emergencia, es decir para:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dar el ejemplo en situaciones de emergencia; 2. asumir la toma de decisiones, ya que, en caso de emergencia, es preciso actuar con rapidez; 3. motivar, ciminar y tranquilizar a los pasajeros y a los demás miembros del personal. <p>Dominio del estrés</p> <p>Aptitud para detectar los síntomas de estrés excesivo, tanto de uno mismo como de otros miembros del equipo de emergencia del buque.</p>	<p>Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en demostraciones prácticas y en la formación impartida a bordo, así como en los ejercicios realizados con arreglo a los procedimientos de emergencia.</p>	<p>Los procedimientos y la actuación se ajustan a los principios establecidos y a las pilares de gestión de emergencias de a bordo.</p> <p>Los objetivos y la estrategia responden a la naturaleza de la emergencia, tienen en cuenta las contingencias y optimizan el uso de los recursos disponibles.</p> <p>La actuación de los miembros de la tripulación contribuye a mantener el orden y el dominio de la situación.</p> <p>Comprendimiento de que el estrés producido por situaciones de emergencia puede afectar al comportamiento de los individuos y a su aptitud para actuar conforme a las instrucciones y los procedimientos establecidos.</p>

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y ATTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Dirigir a los pasajeros y a los demás miembros del personal en situaciones de emergencia	Comportamiento y reacción del ser humano	<p>Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en demostraciones prácticas y en la formación impartida a bordo, así como en los ejercicios realizados con arreglo a los procedimientos de emergencia.</p>	<p>La actuación de los miembros de la tripulación contribuye a mantener el orden y el dominio de la situación.</p>

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y ACTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Dirigir a los pasajeros y los demás miembros del personal en situaciones de emergencia (continuación)	<p>2.2 refugiarse en sus camarotes u otros lugares a bordo en los que piensen que pueden huir del peligro;</p> <p>2.3 tender a desplazarse hacia el costado más alto cuando el buque esté encorvado;</p> <p>3 conciencia de la posibilidad de que cuando el plísmo al separar a las familias.</p>	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación y los ejercicios aprobados y en demostraciones prácticas.	La información procedente de todas las fuentes disponibles se obtiene, evalúa y verifica en el menor tiempo posible y se examina durante todo el transcurso de la emergencia.
Establecer y mantener comunicaciones eficaces	<p>Aptitud para establecer y mantener comunicaciones eficaces, incluida la conciencia de:</p> <p>1 la importancia de que las instrucciones e informes sean claras y precisas</p> <p>2 la necesidad de fornecer el intercambio de información con los pasajeros y los demás miembros del personal.</p>	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación y los ejercicios aprobados y en demostraciones prácticas.	

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y ATTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Establecer y mantener comunicaciones eficaces (continuación)	<p>Apuntar para facilitar la oportuna información a los pasajeros y a los demás miembros del personal en situaciones de emergencia, mantenerlos informados de la situación general y comunicárselos cualquier medida que se espere de ellos, habida cuenta de:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 el idioma o los idiom as de los pasajeros y de los demás miembros del personal de las principales nacionalidades que viajan en la ruta de que se trate; 2 la posibilidad de que sea necesario comunicarse durante una emergencia mediante, por ejemplo, gestos, señales con la mano, o indicando dónde se encuentran las instrucciones, los puestos de reunión, los dispositivos de salvamento o las rutas de evacuación, cuando la comunicación verbal resulte difícil; 3 los idiom as en los que podrán difundirse los avisos de emergencia durante una emergencia o servicio, para dar las orientaciones esenciales a los pasajeros y facilitar a los miembros de la tripulación la tarea de prestar asistencia a los pasajeros. 		<p>La información facilitada a los individuos, los equipos de intervención de emergencia y los pasajeros es precisa, pertinente y oportuna.</p> <p>Se mantiene a los pasajeros informados acerca de la naturaleza de la emergencia y de las medidas que deben adoptar.</p>

- 3 Se añade la nueva sección A-V/3 siguiente después de la sección A-V/2:

"Sección A-V/3

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado

Formación en control de multitudes

1 La formación en control de multitudes prescrita en el párrafo 4 de la regla V/3 para el personal que, según el cuadro de obligaciones, deba prestar asistencia a los pasajeros en una emergencia, incluirá, sin que la siguiente enumeración tenga carácter exhaustivo:

- .1 el conocimiento del plan de los dispositivos de salvamento y del plan de control, esto es:
 - .1.1 los cuadros de obligaciones y las instrucciones de emergencia,
 - .1.2 las salidas de emergencia, y
 - .1.3 las restricciones en cuanto al uso de los ascensores;
- .2 la aptitud para prestar asistencia a los pasajeros que se dirijan a los puestos de reunión y de embarco, esto es, para:
 - .2.1 impartir órdenes claras y tranquilizadoras,
 - .2.2 dirigir a los pasajeros en pasillos, escaleras y otros lugares de paso,
 - .2.3 mantener despejadas las vías de evacuación,
 - .2.4 usar los procedimientos disponibles para evacuar a los impedidos y demás personas que necesiten ayuda especial, y
 - .2.5 registrar los espacios de alojamiento;
- .3 los procedimientos de reunión, incluidas:
 - .3.1 la importancia de mantener el orden,
 - .3.2 la aptitud para utilizar procedimientos encaminados a evitar que cunda el pánico o a reducirlo,
 - .3.3 la aptitud para utilizar, según proceda, las listas de pasajeros para el recuento de los mismos, y
 - .3.4 la aptitud para comprobar que los pasajeros llevan la indumentaria adecuada y se han puesto correctamente los chalecos salvavidas.

Familiarización

2 La familiarización prescrita en el párrafo 5 de la regla V/3 capacitará, como mínimo, en los aspectos relacionados con el cargo que se ha de desempeñar y los consiguientes cometidos y responsabilidades, a saber:

Limitaciones de proyecto y explotación

- .1 Aptitud para comprender y observar las limitaciones de explotación impuestas al buque, así como entender y observar las restricciones de funcionamiento, incluidos los límites de velocidad en condiciones meteorológicas adversas, destinadas a garantizar la seguridad de las personas y del buque.

Formación sobre seguridad para el personal que presta directamente servicio a los pasajeros en espacios destinados a éstos

3 La formación adicional sobre seguridad prescrita en el párrafo 6 de la regla V/3 capacitará, como mínimo, para lo siguiente:

Comunicaciones

- .1 Aptitud para comunicarse con los pasajeros en una emergencia, habida cuenta de:
 - .1.1 el idioma o los idiomas de los pasajeros de las principales nacionalidades que viajan en la ruta de que se trata,
 - .1.2 la probabilidad de que la aptitud para utilizar un vocabulario inglés elemental e impartir instrucciones básicas represente un medio de comunicación con el pasajero que requiera asistencia, independientemente de que éste y el tripulante tengan un idioma común,
 - .1.3 la posibilidad de que sea necesario comunicarse durante una emergencia mediante, por ejemplo, gestos, señales con la mano, o indicando a los pasajeros dónde se encuentran las instrucciones, los puestos de reunión, los dispositivos de salvamento o las vías de evacuación, cuando la comunicación verbal resulte difícil,
 - .1.4 la medida en que se han facilitado a los pasajeros instrucciones completas de seguridad, en el idioma o idiomas que hablen, y
 - .1.5 los idiomas en los que podrán difundirse los avisos de emergencia durante una emergencia o ejercicio para dar las orientaciones esenciales a los pasajeros y facilitar a los miembros de la tripulación la tarea de prestar asistencia a los pasajeros.

Dispositivos de salvamento

- .2 Aptitud para hacer una demostración a los pasajeros de cómo se usan los dispositivos de salvamento individuales.

Formación sobre seguridad de los pasajeros

4 La formación sobre seguridad de los pasajeros prescrita en el párrafo 7 de la regla V/3 para los capitanes, primeros oficiales de puente y el personal directamente responsable del embarco y desembarco de los pasajeros capacitará, como mínimo, para los cometidos y responsabilidades relacionados con el embarco y desembarco de pasajeros, especialmente de los impedidos y demás personas que necesiten ayuda especial.

Formación en gestión de emergencias y comportamiento humano

5 Los capitanes, primeros oficiales de puente, jefes de máquinas, primeros oficiales de máquinas y cualquier responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia deberán:

- .1 haber realizado de forma satisfactoria el curso de formación aprobado en gestión de emergencias y comportamiento humano prescrito en el párrafo 8 de la regla V/3, de conformidad con su cargo y los cometidos y responsabilidades establecidos en el cuadro A-V/2; y
- .2 presentar pruebas de que han alcanzado el grado de competencia exigido, de conformidad con los métodos de demostración y los criterios de evaluación de la competencia que figuran en las columnas 3 y 4 del cuadro A-V/2."

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 August 1998

Date of effect: 27 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 27 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1401, I-23439.

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT.
VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986¹

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 January 1999

Date of effect: 4 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 January 1999

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 janvier 1999

Date de prise d'effet : 4 février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1439, I-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1439, I-24404.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN
THE CASE OF A NUCLEAR ACCI-
DENT OR RADIOLOGICAL EMER-
GENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER
1986¹

RATIFICATION

Belgium

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 4 January 1999*

Date of effect: 4 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 January 1999*

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN
CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU
DE SITUATION D'URGENCE RADIO-
LOGIQUE. VIEILLE, 26 SEPTEM-
BRE 1986¹

RATIFICATION

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
4 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 4 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 janvier 1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. I-1457, I-24643 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. I-1457, I-24643.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
January 1999*

Date of effect: 3 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 January
1999*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 3 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1465, I-24841.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
January 1999*

Date of effect: 1 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 January
1999*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 1er février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1489, I-25567.

No. 27161. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987¹

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 1998

Date of effect: 1 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

No. 27161. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Lituauie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 1998

Date de prise d'effet : 1er mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1561, I-27161 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1561, I-27161.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

COMMUNICATION TO THE RESERVATION
MADE BY VIET NAM UPON ACCESSION

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 15
January 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 January
1999*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

COMMUNICATION À LA RÉSERVE FOR-
MULÉE PAR LE VIET NAM LORS DE
L'ADHÉSION

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 janvier 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 janvier
1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations made by the Government of Viet Nam to article 36, paragraph 2, point b) of the Single Convention 1961 as amended by the 1972 Protocol and to article 6 of the 1988 Convention. The Government of Finland is of the view that these reservations raise doubts as to their compatibility with the object and purpose of the Conventions concerned, in particular the reservations to article 32, paragraph 2, subparagraph b) 1) and to article 6, paragraphs 2 and 9. According to the Vienna Convention on the Law of Treaties, and well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected as to their object and purpose by all Parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to these reservations made by the Government of Viet Nam to the said Conventions.

This objection does not preclude the entry into force of the Conventions between Viet Nam and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Viet Nam benefitting from these reservations."

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu des réserves formulées par le Gouvernement vietnamien au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention unique de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972 et de l'article 6 de la Convention de 1988. Le Gouvernement finlandais considère que ces réserves soulèvent des doutes quant à leur compatibilité avec l'objet et le but des Conventions en question, particulièrement les réserves au sous-alinéa 1) de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 32 et aux paragraphes 2 et 9 de l'article 6.

Selon la Convention de Vienne sur le droit des traités, et conformément au droit international coutumier bien établi, une réserve contraire à l'objet et au but du traité n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir Partie soient respectés par toutes les Parties quant à leur objet et leur but, et que les États soient disposés à entreprendre toutes modifications de leur législation nécessaires pour se conformer aux obligations qui résultent pour eux des traités.

Le Gouvernement finlandais objecte donc aux réserves ci-dessus auxdites Conventions formulées par le Gouvernement vietnamien.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur des Conventions entre le Viet Nam et la Finlande. Les Conventions prendront donc effet entre les deux États sans que le Viet Nam ait le bénéfice de ces réserves.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 December 1998

Date of effect: 1 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 January 1999

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 décembre 1998

Date de prise d'effet : 1er février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1605, I-28020.

No. 28624. Brazil and Italy

BASIC AGREEMENT ON ECONOMIC,
INDUSTRIAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, TECHNICAL AND
CULTURAL COOPERATION. ROME,
17 OCTOBER 1989¹

Partial termination provided by:

35421. Basic Agreement on economic,
industrial and development cooperation
between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the
Government of the Italian Republic.
ROME, 12 FEBRUARY 1997²

Entry into force: 25 September 1998
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Brazil, 26 January
1999

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 26 January 1999

No. 28624. Brésil et Italie

ACCORD-CADRE RELATIF À LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE, TECHNIQUE ET
CULTURELLE. ROME, 17 OCTOBRE
1989¹

Abrogation partielle stipulée par :

35421. Accord de base relatif à la
coopération économique, industrielle et
au développement entre le
Gouvernement de la République
fédérative du Brésil et le Gouvernement
de la République italienne. ROME, 12
FÉVRIER 1997²

Entrée en vigueur : 25 septembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Brésil, 26 janvier 1999

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 26 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1664, I-28624 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1664, I-28624.

2. Ibid., vol. 2049, I-35421 — Ibid., vol. 2049, I-35421.

No. 30609. Multilateral

CONVENTION (NO. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE 1990¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 August 1998

Date of effect: 27 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 28 January 1999

No. 30609. Multilatéral

CONVENTION (NO 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1990¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 août 1998

Date de prise d'effet : 27 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 28 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1753, I-30609 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1753, I-30609.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 1999

Date of effect: 6 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 1999

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 1999

Date de prise d'effet : 6 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1760, I-30619.

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-
ING AND BIOTECHNOLOGY.
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

ACCESSION

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
January 1999*

Date of effect: 21 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 January
1999*

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 janvier 1999*

Date de prise d'effet : 21 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 janvier
1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1763, I-30673.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING,
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCA-
TION OF THE PROCEEDS FROM
CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEM-
BER 1990¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 1
December 1998*

Date of effect: 1 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 22
January 1999*

declarations:

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLAN-
CHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA
SAISIE ET À LA CONFISCATION
DES PRODUITS DU CRIME. STRAS-
BOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 1er décembre 1998*

Date de prise d'effet : 1er avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 22 janvier 1999*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance of paragraph 4 of Article 6 of the Convention, the Republic of Latvia declares that paragraph 1 of Article 6 applies only to predicate offences which are subject of Law of the Republic of Latvia "On Laundering of Proceeds from Crime" adopted on 18 December 1997, i.e.:

1. illegal circulation of poisonous, strongly intoxicating substances, narcotic or psychotropic substances;
2. banditry;
3. smuggling;
4. illegal traffic of persons across the State border;
5. printing or distribution of counterfeit money or securities or illegal actions with securities or money documents;
6. taking of hostages, kidnapping, child abduction;
7. violation of copyrights and associated rights;
8. criminal acts against property on a large scale or when committed by an organized group;
9. carrying on a business without special permit (license), fraudulent bankruptcy, fraud of the credit facility;
10. bribery, acceptance of bribes, mediation in bribery;

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1862, I-31704.

11. violation of regulations of import, production or distribution of pornographic materials;
12. illegal purchase, possession, use, delivery or destruction of radio-active substances;
13. unauthorized production or sale of special objects, firearms, ammunition or explosives;
14. illegal removal of or trade in tissues or organs of living or dead human beings.

In pursuance of paragraph 3 of Article 14 of the Convention, the Republic of Latvia declares that paragraph 2 of Article 14 applies only subject to constitutional principles and the basic concepts of legal system of the Republic of Latvia.

In pursuance of paragraph 3 of Article 25 of the Convention, the Republic of Latvia declares that requests and documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into Latvian or English language.

In pursuance of paragraph 2 of Article 32 of the Convention, the Republic of Latvia declares that information or evidence provided by the Republic of Latvia under Chapter III of the Convention, without its prior consent, may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention, la République de Lettonie déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 s'applique uniquement aux infractions principales faisant l'objet de la Loi de la République de Lettonie "Sur le blanchiment des produits du crime" adoptée le 18 décembre 1997, i.e.:

1. la mise en circulation illégale de substances toxiques, fortement enivrantes, de substances narcotiques ou psychotropes;
2. le banditisme;
3. la contrebande;
4. le franchissement illégal de personnes à travers la frontière;
5. l'impression ou la diffusion d'argent ou de valeurs contrefaits, ou les actes illégaux concernant des valeurs ou des documents monétaires;
6. les prises d'otages, enlèvement, enlèvement d'enfant;
7. la violation de droits d'auteur ou de droits associés;
8. les actes criminels de grande envergure contre des biens ou lorsqu'ils sont commis par un groupe organisé;
9. l'exercice d'une activité sans permis spécial (licence), la faillite frauduleuse, la fraude aux facilités de crédit;
10. la corruption, l'acceptation de corruption, la médiation dans une corruption;
11. la violation des règles sur l'importation, la production ou la distribution de matériaux pornographiques;

12. l'achat la détention, l'utilisation, la livraison ou la destruction illégale de substances radioactives;

13. la production non autorisée ou la vente d'objets spéciaux, armes à feu, munitions ou explosifs;

14. l'ablation illégale ou le commerce de tissus ou d'organes d'êtres humains vivants ou décédés.

En application du paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention, la République de Lettonie déclare que le paragraphe 2 de l'article 14 s'applique uniquement sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la République de Lettonie.

En application du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, la République de Lettonie déclare que les demandes et pièces annexes doivent être accompagnées d'une traduction en langue lettone ou anglaise.

En application du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, la République de Lettonie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par la République de Lettonie en vertu du chapitre III de la Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

El Salvador

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 November 1998

Date of effect: 1 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 1999

declarations:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 novembre 1998

*Date de prise d'effet : 1er mars 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 1999*

déclarations :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

2. De conformidad con los Artículos 17, 21 y 28, el Gobierno salvadoreño declara que todo menor considerado sujeto de adopción, no podrá salir del territorio nacional sin que la adopción haya sido decretada por el Juez competente; 3. De conformidad con el Numeral 4 del Artículo 22, el Gobierno salvadoreño declara que las adopciones de menores cuya residencia habitual esté situada en El Salvador sólo podrán tener lugar si las funciones conferidas a las Autoridades Centrales se ejercen de acuerdo con el párrafo primero del Artículo 22 del Convenio;

5. De conformidad con el Artículo 34, el Gobierno salvadoreño declara que toda la documentación que se remita a El Salvador en aplicación de la Convención deberá estar acompañada de una traducción oficial al idioma español; 6. De conformidad con el Artículo 2 del Convenio el Gobierno salvadoreño declara que las adopciones de menores cuya residencia habitual esté situada en El Salvador sólo podrán tener lugar si se realizan de conformidad a la legislación interna del Estado de origen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

2. In accordance with articles 17, 21 and 28, the Salvadorean Government declares that a minor subject to adoption proceedings cannot leave national territory until an adoption order has been handed down by the competent court;

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1870, I-31922.

3. In accordance with article 22 (4), the Salvadorean Government declares that adoptions of minors habitually resident in El Salvador may take place only if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with article 22 (1) of the Convention;

5. In accordance with article 34, the Salvadorean Government declares that all documentation transmitted to El Salvador must be accompanied by an official translation into Spanish;

6. In accordance with article 2, of the Convention, the Salvadorean Government declares that adoptions of minors habitually resident in El Salvador may take place only in accordance with the internal laws of the State of origin."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

2. Conformément aux articles 17, 21 et 28, le Gouvernement salvadorien déclare que tout mineur considéré comme sujet d'adoption, ne pourra sortir du territoire national avant que l'adoption ait été décrétée officiellement par le Juge compétent en la matière.

3. Conformément à l'article 22, Paragraphe 4, le Gouvernement salvadorien déclare que l'adoption de mineurs, dont la résidence habituelle est au Salvador, n'aura lieu que si les Autorités centrales ont exercé les fonctions qui leur sont conférées conformément aux dispositions de l'article 22, premier paragraphe, de la Convention.

5. Conformément à l'article 34, le Gouvernement salvadorien déclare que toute documentation envoyée au Salvador aux termes de la Convention devra être accompagnée d'une traduction officielle en espagnol.

6. Conformément à l'article 2 de la Convention, le Gouvernement salvadorien déclare que l'adoption de mineurs, dont la résidence habituelle est au Salvador, ne pourra avoir lieu que conformément à la législation interne de l'Etat d'origine."

No. 33218. New Zealand and Malaysia

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. KUALA LUMPUR, 6 DECEMBER 1989¹

Termination provided by:

35425. Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia (WITH ANNEXES). KUALA LUMPUR, 16 JUNE 1998²

Entry into force: 16 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 21 January 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 January 1999

No. 33218. Nouvelle-Zélande et Malaisie

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. KUALA LUMPUR, 6 DÉCEMBRE 1989¹

Abrogation stipulée par :

35425. Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie (AVEC ANNEXES). KUALA LUMPUR, 16 JUIN 1998²

Entrée en vigueur : 16 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1937, I-33218 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1937, I-33218.

2. Ibid., vol. 2049, I-35425 — Ibid., vol. 2049, I-35425.

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 1999

Date of effect: 1 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 1999

No. 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 1999

Date de prise d'effet : 1er février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1979, I-33836 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1979, I-33836.

No. 35153. United Nations and Denmark

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998¹

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 13 JANUARY 1999

Entry into force : with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with their provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 13 January 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998¹

PROROGATION ET AMENDEMENT À LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE. LA HAYE, 13 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2036, I-35153.

No. 35263. Multilateral

AGREEMENT BETWEEN NEW
ZEALAND, PAPUA NEW GUINEA,
AUSTRALIA, FIJI AND VANUATU
CONCERNING THE NEUTRAL
TRUCE MONITORING GROUP FOR
BOUGAINVILLE. PORT MORESBY,
5 DECEMBER 1997, SUVA, 10 DE-
CEMBER 1997 AND PORT VILA, 18
DECEMBER 1997¹

PROTOCOL CONCERNING THE PEACE MONI-
TORING GROUP MADE PURSUANT TO THE
AGREEMENT BETWEEN PAPUA NEW
GUINEA, AUSTRALIA, FIJI, NEW
ZEALAND AND VANUATU CONCERNING
THE NEUTRAL TRUCE MONITORING
GROUP FOR BOUGAINVILLE DONE AT
PORT MORESBY ON 5 DECEMBER 1997.
PORT MORESBY, 29 APRIL 1998

Entry into force : 1 May 1998, in
accordance with article 8

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** New Zealand, 21
January 1999

No. 35263. Multilatéral

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉ-
LANDE, LA PAPOUASIE-NOU-
VELLE-GUINÉE, L'AUSTRALIE, LES
FIDJI ET VANUATU RELATIF AU
GROUPE NEUTRE DE SURVEIL-
LANCE DE LA TRÈVE DE BOUGA-
INVILLE. PORT MORESBY, 5
DÉCEMBRE 1997, SUVA, 10 DÉCEM-
BRE 1997 ET PORT VILA, 18
DÉCEMBRE 1997¹

PROTOCOLE CONCERNANT LE GROUPE DE
SURVEILLANCE DE LA PAIX ÉTABLI CON-
FORMÉMENT À L'ACCORD CONCLU ENTRE
LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE,
L'AUSTRALIE, LES FIDJI, LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET VANUATU RELATIF AU
GROUPE NEUTRE DE SURVEILLANCE DE
LA TRÈVE DE BOUGAINVILLE FAIT AU
PORT MORESBY LE 5 DÉCEMBRE 1997.
PORT MORESBY, 29 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 1er mai 1998,
conformément à l'article 8

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Nouvelle-Zélande,
21 janvier 1999

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2039, I-35263 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2039, I-35263.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL CONCERNING THE PEACE MONITORING GROUP MADE PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN PAPUA NEW GUINEA, AUSTRALIA, FIJI, NEW ZEALAND AND VANUATU CONCERNING THE NEUTRAL TRUCE MONITORING GROUP FOR BOUGAINVILLE DONE AT PORT MORESBY ON 5 DECEMBER 1997

The Parties to this Protocol;

Bearing in mind the Preamble of the Agreement Between Papua New Guinea, Australia, Fiji, New Zealand and Vanuatu Concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville;

Taking note of the contents of the Lincoln Agreement on Peace, Security and Development on Bougainville, including the commitment to cooperation in achieving and maintaining lasting peace by peaceful means;

Noting that the Lincoln Agreement provides for a permanent and irrevocable ceasefire to take effect at 2400 hours on 30 April 1998;

Noting that the Lincoln Agreement provides for the restoration of civil authority in Bougainville, including the transition to civilian peacetime policing and the holding of free and democratic elections to elect a Bougainville Reconciliation Government before the end of 1998;

Noting the undertaking by the Papua New Guinea Government to seek to conclude the arrangements required for deployment of a Peace Monitoring Group in Bougainville by no later than 30 April 1998;

Noting that the Papua New Guinea Government has agreed to seek the endorsement of the United Nations Security Council for these arrangements, including the appointment of a special observing mission to monitor these arrangements; and

Taking note of arrangements for implementation of the ceasefire;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

Article 1 of the Head Agreement shall be amended as follows:

(1) Paragraph (d) shall be amended to read: "Group" means the Neutral Peace Monitoring Group for Bougainville established pursuant to Article 5 of this Agreement and comprising military and civilian personnel contributed by Australia, Fiji, New Zealand and Vanuatu or other Participating States.

(2) The following new paragraphs shall be inserted into Article 1 of the Head Agreement:

(g) shall be inserted to read: "Lincoln Agreement" means the Lincoln Agreement on Peace, Security and Development on Bougainville signed at Lincoln University, Christchurch, New Zealand on 23 January 1998;

(h) shall be inserted to read: "Ceasefire" is the ceasefire agreed to in the Lincoln Agreement;

(i) shall be inserted to read: "Protocol" means the Protocol concerning the Peace Monitoring Group made pursuant to the Agreement between Papua New Guinea, Australia, Fiji, New Zealand and Vanuatu concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville, done at Port Moresby on 5 December 1997;

(j) shall be inserted to read: "Head Agreement" means the Agreement between Papua New Guinea, Australia, Fiji, New Zealand and Vanuatu concerning the Neutral Truce Monitoring Group for Bougainville, done at Port Moresby on 5 December 1997; and

(k) shall be inserted to read: "United Nations observers" means persons appointed as official observers for and in accordance with the procedures of the United Nations, in response to an official request from the Government of the Independent State of Papua New Guinea.

(3) The definitions described above, in paragraphs (1) and (2) of this Article, shall apply to both the Head Agreement and the Protocol.

Article 2. Purpose and Legal Effect

(a) This Protocol is made in accordance with Articles 25 and 28 of the Head Agreement.

(b) References to "the Group" in the Head Agreement, and all provisions establishing and facilitating the operations of the Truce Monitoring Group in the Head Agreement shall apply, by virtue of this Protocol, to the Peace Monitoring Group.

(c) References to "the truce" in the Head Agreement shall apply, by virtue of this Protocol, to the ceasefire.

(d) The Head Agreement, read together with this Protocol, shall apply to the ceasefire.

Article 3. Peace Process Consultative Committee

Article 2 (Peace Consultative Committee) of the Head Agreement shall be amended to read as follows:

There shall be a Peace Process Consultative Committee, established by the parties to the Lincoln Agreement, which shall receive regular reports from the Commander on the implementation, progress and success of the Lincoln Agreement, including the permanent and irrevocable ceasefire which will take effect in Bougainville at 2400 hours on 30 April 1998. It shall have no direct involvement in command of the Peace Monitoring Group or the deployment decisions made by the Commander.

Article 4. Mandate of the Peace Monitoring Group

(1) Article 5 (Mandate of the Group) of the Head Agreement shall be amended to read as follows:

The Participating States shall establish the Group which shall comprise military and civilian members. The mandate of the Group shall be to:

(a) Monitor and report on the compliance of the parties involved in the Bougainville peace process to all aspects of the ceasefire;

(b) Promote and instil confidence in the peace process through its presence, good offices and interaction with people in Bougainville;

(c) Provide people in Bougainville with information about the ceasefire and other aspects of the peace process;

(d) Provide such assistance in implementation of the Lincoln Agreement as the parties to the Lincoln Agreement and the Parties to this Protocol may mutually determine and available resources allow; and

(e) Such other matters as may be mutually determined by the parties to the Lincoln Agreement and the Parties to this Protocol which will assist with the democratic resolution of the situation.

(2) The Peace Monitoring Group will co-operate with United Nations observers in respect of the objectives of the Lincoln Agreement, subject to such terms and conditions as may be mutually determined in consultation between the United Nations and the Parties to this Protocol.

Article 5. Peace Process Steering Committee

(1) Article 3 (Truce Steering Committee) of the Head Agreement shall be amended to rename the Truce Steering Committee the "Peace Process Steering Committee".

(2) Article 3 (2) of the Head Agreement shall be amended to read: The Chairman of the Peace Process Steering Committee shall be chosen by consultation between the Parties to this Protocol.

Article 6. Consultation and Liaison

(1) Any matter arising under this Protocol with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled in accordance with Article 27 (Consultations) of the Head Agreement.

(2) The Parties shall each designate a point of contact in Papua New Guinea to facilitate liaison and urgent consultations between the Parties.

Article 7. Good Offices

The Participating States will continue to offer their good offices in supporting the achievement and maintenance of peace in Bougainville.

Article 8. Entry into Force, Review and Duration of This Protocol

(1) This Protocol shall be open for signature by Papua New Guinea, Australia, Fiji, New Zealand, Vanuatu and such other states of the South Pacific region which, with the concurrence of the Parties, contribute personnel to the Peace Monitoring Group. It shall enter into force upon 1 May 1998 for those Parties which have signed it. Notwithstanding anything in the Head Agreement, the Head Agreement shall remain in force until the entry into force of this Protocol. After entry into force of this Protocol, the Head Agreement will only have force as amended by this Protocol.

(2) After 1 May 1998, this Protocol may be acceded to by any of the parties to the Head Agreement listed in (1) which have not signed it by then, or such other states of the South Pacific region which, with the concurrence of the Parties to the Head Agreement as amended by this Protocol, contribute personnel to the Peace Monitoring Group. This Protocol shall enter into force for each such additional Party on the date of notification by that Party of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of the Head Agreement as amended by this Protocol. Accession to this Protocol by a State which is not a Party to the Head Agreement represents accession to the Head Agreement as amended by this Protocol.

(3) Noting the agreements reached by the parties to the Lincoln Agreement regarding restoration of civil authority, including civilian peacetime policing and the holding of free and democratic elections to elect a Bougainville Reconciliation Government before the end of 1998, the Parties agree to consult and review the size, composition and role of the Peace Monitoring Group at intervals of three months, or such other intervals as may be agreed, bearing in mind progress towards restoration of civil authority in Bougainville. Participating States will consult the other Parties before altering the size or composition of their respective contributions to the Peace Monitoring Group.

(4) Article 29 (3) of the Head Agreement shall be amended to read:

Unless otherwise mutually determined by the Parties, the Head Agreement as amended by this Protocol shall expire on the withdrawal of the Group from the Area of Operations.

(5) Article 29 (4) and (5) of the Head Agreement shall apply to this Protocol.

Article 9. Depository of This Protocol

New Zealand shall be the depository of this Protocol.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at on the day of the month of of the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original in the English language to be deposited with the Government of New Zealand.

For the Independent State of Papua New Guinea:

ROY YAKI

For Australia:

ALEXANDER DOWNER

For Fiji:

BERNARDO VUNIBOBO

For New Zealand:

DON MCKINNON

For Vanuatu:

CLEMENT LEO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE CONCERNANT LE GROUPE DE SURVEILLANCE DE LA PAIX
ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ACCORD CONCLU ENTRE LA PAPOUASIE-
NOUVELLE-Guinée, L'Australie, LES FIDJI, LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET VANUATU RELATIF AU GROUPE NEUTRE DE SURVEILLANCE DE LA
TRÈVE DE BOUGAINVILLE, FAIT À PORT MORESBY LE 5 DÉCEMBRE 1997

Les Parties au présent Protocole :

Conscientes du préambule de l'Accord conclu entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji, la Nouvelle-Zélande et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville;

Prenant note de la teneur de l'Accord de Lincoln, sur la paix, la sécurité et le développement à Bougainville, dont l'engagement de coopérer afin d'instaurer et de maintenir une paix durable par des moyens pacifiques;

Notant que l'Accord de Lincoln prévoit un cessez-le-feu permanent et irrévocable entrant en vigueur à minuit le 30 avril 1998;

Notant que l'Accord de Lincoln prévoit le rétablissement de l'autorité civile à Bougainville, dont la transition à une police civile de temps de paix, ainsi que la tenue d'élections libres et démocratiques visant à élire un gouvernement de réconciliation à Bougainville avant la fin de l'année 1998;

Notant que le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'est engagé à conclure les arrangements nécessaires pour déployer un Groupe de surveillance de la paix à Bougainville, ceci le 30 avril 1998 au plus tard;

Notant que le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée a convenu de chercher à obtenir l'appui du Conseil de Sécurité des Nations Unis pour ces arrangements, y compris la nomination d'une mission d'observation spéciale chargée de surveiller ces arrangements; et

Prenant note des dispositions applicables à la mise en vigueur du cessez-le-feu;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

L'article 1 de l'Accord principal est amendé comme suit :

(1) Le paragraphe (d) est amendé comme suit : Le terme "Groupe" désigne le Groupe neutre de surveillance de la paix à Bougainville, établi conformément à l'article 5 du présent Accord, et composé d'un personnel militaire et civil fourni par l'Australie, les Fidji, la Nouvelle-Zélande et Vanuatu, ou par d'autres États participants.

(2) Les nouveaux paragraphes suivants sont insérés à l'article 1 de l'Accord principal :

L'alinéa (g) suivant est inséré : L'expression "Accord de Lincoln" désigne l'Accord de Lincoln sur la paix, la sécurité et le développement à Bougainville, signé à l'Université de Lincoln, Christchurch, Nouvelle-Zélande, le 23 janvier 1998;

L'alinéa (h) suivant est inséré : L'expression "cessez-le-feu" désigne le cessez-le-feu convenu dans l'Accord de Lincoln;

L'alinéa (i) suivant est inséré : Le terme "Protocole" désigne le Protocole concernant le Groupe de surveillance de la paix établi en vertu de l'Accord entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji, la Nouvelle-Zélande et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville, fait à Port Moresby le 5 décembre 1997;

L'alinéa (j) suivant est inséré : L'expression "Accord principal" s'entend de l'Accord conclu entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Australie, les Fidji, la Nouvelle-Zélande et Vanuatu relatif au Groupe neutre de surveillance de la trêve de Bougainville, fait à Port Moresby, le 5 décembre 1997; et

L'alinéa (k) suivant est inséré : L'expression "Observateurs des Nations Unies" désigne les personnes nommées en qualité d'observateurs officiels et conformément aux procédures des Nations Unies en réponse à une demande officielle émanant du Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

(3) Les définitions ci-dessus indiquées, aux paragraphes (1) et (2) du présent article, s'appliquent tant à l'Accord principal qu'au Protocole.

Article 2. Objectif et effet juridique

(a) Le présent Protocole est fait conformément aux articles 25 et 28 de l'Accord principal.

(b) Les mentions du "Groupe" dans l'Accord principal, ainsi que toutes les dispositions portant création et facilitant les opérations du Groupe de surveillance de la trêve, figurant dans l'Accord principal, s'appliquent, en vertu du présent Protocole, au Groupe de surveillance de la paix.

(c) Les mentions de "la trêve" dans l'Accord principal s'appliquent, en vertu du présent Protocole, au cessez-le-feu.

(d) L'Accord principal, lu parallèlement au présent Protocole, s'applique au cessez-le-feu.

Article 3. Comité consultatif du processus de paix

L'article 2 (Comité consultatif pour la paix) de l'Accord principal est amendé comme suit :

Un Comité consultatif du processus de paix est créé par les Parties à l'Accord de Lincoln, et recevra des rapports réguliers du Commandant sur l'application, l'avancement et le succès de l'Accord de Lincoln, dont le cessez-le-feu permanent et irrévocable qui prendra effet à Bougainville à minuit le 30 avril 1998. Le Comité ne jouira daucun rôle en ce qui concerne le commandement du Groupe de surveillance de la paix ou les décisions portant sur le déploiement, telles que prises par le Commandant.

Article 4. Mandat du Groupe de surveillance de la paix

(1) L'article 5 (Mandat du Groupe) de l'Accord principal est amendé comme suit :

Les États participants établiront le Groupe qui sera composé de membres civils et militaires. Le Mandat du Groupe consistera à :

(a) Surveiller et faire rapport sur le respect, par les Parties au processus de paix de Bougainville, de tous les aspects du cessez-le-feu;

(b) Encourager et insuffler une confiance dans le processus de paix grâce à sa présence, ses bons offices et son interaction avec la population de Bougainville;

(c) Fournir à la population de Bougainville des informations sur le cessez-le-feu et sur les autres aspects du processus de paix;

(d) Fournir telle assistance, dans la mise en œuvre de l'Accord de Lincoln, que les Parties à l'Accord de Lincoln et les Parties au présent Protocole peuvent déterminer en commun et que les ressources disponibles autorisent; et

(e) Toutes autres questions dont les Parties à l'Accord de Lincoln et les Parties au présent Protocole seront convenues qu'elles sont à même de contribuer à régler la situation de façon démocratique.

(2) Le Groupe de surveillance de la paix coopérera avec les observateurs des Nations Unies en ce qui concerne les objectifs de l'Accord de Lincoln, ceci sous réserve des termes et conditions qui pourront être mutuellement déterminés par des consultations entre les Nations Unies et les Parties au présent Protocole.

Article 5. Comité directeur du processus de paix

(1) L'article 3 (Comité directeur de la trêve) de l'Accord principal est amendé, la dénomination du Comité directeur de la trêve devenant le "Comité directeur du processus de paix".

(2) Le paragraphe (2) de l'article 3 de l'Accord principal est amendé comme suit : Le Président du Comité directeur du processus de paix est choisi par des consultations entre les Parties au présent Protocole.

Article 6. Consultation et liaison

(1) Toute question survenant en conséquence du présent Protocole, en ce qui concerne son interprétation, son application ou sa mise en œuvre, sera réglée conformément aux dispositions de l'article 27 (Consultations) de l'Accord principal.

(2) Chacune des Parties nommera un point de contact en Papouasie-Nouvelle-Guinée, afin de faciliter les liaisons et les consultations urgentes entre les Parties.

Article 7. Bons offices

Les États participants continueront d'offrir leurs bons offices, ceci en apportant leur soutien à l'instauration et au maintien de la paix à Bougainville.

Article 8. Entrée en vigueur, révision et durée du présent Protocole

(1) Le présent Protocole sera ouvert à la signature de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de l'Australie, des Fidji, de la Nouvelle-Zélande, de Vanuatu et de tels autres États de la région du Pacifique Sud qui, avec l'accord des Parties, fournissent du personnel au Groupe de surveillance de la paix. Il entrera en vigueur le 1er mai 1998 pour les Parties qui l'ont signé. Nonobstant toute disposition de l'Accord principal, l'Accord principal restera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, l'Accord principal ne sera en vigueur que tel qu'amendé par le présent Protocole.

(2) Après le 1er mai 1998, toutes les Parties à l'Accord principal, telles qu'énumérées au paragraphe (1) et qui ne l'auraient pas signé d'ici là, où tels autres États de la région du Pacifique Sud qui, avec l'assentiment des Parties à l'Accord principal, tel qu'amendé par le présent Protocole, fournissent du personnel au Groupe de surveillance de la paix pourront adhérer au présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur pour chacune desdites Parties additionnelles à la date de la notification, par ladite Partie, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord principal, tel qu'amendé par le présent Protocole. L'adhésion au présent Protocole d'un État non partie à l'Accord principal emportera adhésion à l'Accord principal tel qu'amendé par le présent Protocole.

(3) Notant les accords conclus par les Parties à l'Accord de Lincoln relativement au rétablissement de l'autorité civile, dont la police civile de temps de paix, ainsi que la tenue d'élections libres et démocratiques visant à élire un gouvernement de réconciliation à Bougainville avant la fin de l'année 1998, les Parties conviennent de se consulter et de réexaminer l'effectif, la composition et le rôle du Groupe de surveillance de la paix tous les trois mois, ou à telle autre périodicité susceptible d'être convenue, ceci en tenant compte des progrès obtenus dans le sens du rétablissement de l'autorité civile à Bougainville. Avant de modifier l'effectif ou la composition de leurs contributions respectives au Groupe de surveillance de la paix, les États participants consulteront les autres Parties.

(4) Le paragraphe (3) de l'article 29 de l'Accord principal est amendé comme suit : À moins qu'il n'en soit autrement décidé en commun par les Parties, l'Accord principal, tel qu'amendé par le présent Protocole, prendra fin au moment où le Groupe se retirera du théâtre des opérations.

(5) Les paragraphes (4) et (5) de l'article 29 de l'Accord principal s'appliquent au présent Protocole.

Article 9. Dépositaire du présent Protocole

La Nouvelle-Zélande est le dépositaire du présent Protocole.

En foi de quoi les soussignés, à ce dumant autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à le de l'année 1998, en un seul original en langue anglaise, devant
être déposé auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Pour l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

ROY YAKI

Pour l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour les Fidji :

BERNARDO VUNIBOBO

Pour la Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

Pour Vanuatu :

CLEMENT LEO

No. 35416. Brazil and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR SERVICES. BRASÍLIA, 18 JUNE 1996¹

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. WELLINGTON, 12 AND 27 MARCH 1998

Entry into force : 27 March 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Portuguese
Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 26 January 1999

No. 35416. Brésil et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BRASÍLIA, 18 JUIN 1996¹

EXCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. WELLINGTON, 12 ET 27 MARS 1998

Entrée en vigueur : 27 mars 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et portugais
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 26 janvier 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Wellington, 12 March 1998

No 014/98

Mr. Minister,

I have the honour to inform Your Excellency that due to language discrepancies in the Portuguese and English versions of Article 9 of the Agreement on Air Services signed in Brasilia by the Governments of Brazil and New Zealand on 18 June 1996, the Government of the Federative Republic of Brazil proposes its rectification, so that the Portuguese version will read as follows:

[For the text, see p. 192 of this volume.]

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2049, I-35416 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2049, I-35416.

2. Should the Government of New Zealand be in agreement with the above provisions, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the present understanding will constitute a rectification of the agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EDGARD TELLES RIBEIRO
Ambassador

Rt. Hon. Don McKinnon
Minister of Foreign Affairs and Trade
of New Zealand

II
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

701/12/1/2/21

27 March 1998

Your Excellency

I have the honour to refer to your note No 014/98 of 12 March proposing the rectification of the Portuguese text of Article 9 of the Agreement on Air Services signed by representatives of our two Governments in Brasilia on 18 June 1996.

The New Zealand Government is in agreement with the provisions as set out in your letter and that your letter together with this reply confirming the present understanding will constitute a rectification of the agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

RT. HON. DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

H.E. Edgard Telles Ribeiro
Ambassador of Brazil
Wellington

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Wellington, 12 de março de 1998

Ao Excelentíssimo Senhor
Don Mckinnon,
Ministro das Relações Estrangeiras e Comércio da Nova Zelândia

Senhor Ministro,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que, devido a discrepâncias de linguagem nas versões em português e inglês do Artigo 9 do Acordo sobre Serviços Aéreos, celebrado entre o Governo do Brasil e da Nova Zelândia, em Brasília, em 18 de junho de 1996, o Governo da República Federativa do Brasil propõe sua retificação, de maneira que a versão em português tenha a seguinte redação:

"Artigo 9

1. Cada Parte Contratante isentará, de maneira recíproca, do modo mais amplo possível permitido pelo seu direito nacional, a empresa aérea ou as empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante de restrições à importação, direitos alfandegários, impostos, taxas de inspeção e outros direitos e encargos nacionais sobre aeronaves, combustíveis, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos consumíveis, partes sobressalentes inclusive motores, equipamento normal da aeronave, provisões de bordo (inclusive bebidas, tabaco e outros produtos destinados à venda a passageiros em quantidades limitadas durante o voo) e outros itens destinados ao uso ou usados somente em conexão com a operação ou manutenção de aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas dessa Parte Contratante que operam os serviços convencionados.
2. As isenções concedidas por este Artigo aplicar-se-ão aos itens, mencionados no parágrafo 1º deste Artigo, que tenham sido:
 - a) introduzidos no território de uma das Partes Contratantes por ou em nome da empresa aérea ou empresas aéreas da outra Parte Contratante;
 - b) mantidos a bordo de aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes na chegada ou na partida do território da outra Parte Contratante;
 - c) embarcados em aeronaves da empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços convencionados;tenham sido ou não usados ou consumidos totalmente dentro do território da Parte Contratante que concede a isenção, desde que a propriedade de tais itens não seja transferida no território da mencionada Parte Contratante.
3. O equipamento normal de bordo, bem como os materiais e suprimentos normalmente mantidos a bordo de aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas de qualquer das Partes Contratantes somente poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante com a aprovação das autoridades alfandegárias desse território. Nesse caso, tais materiais poderão ser colocados sob supervisão das mencionadas autoridades até serem reexportados ou se lhes dê outro destino, em conformidade com os regulamentos alfandegários.
4. As isenções estabelecidas nesse Artigo também serão aplicáveis quando uma empresa aérea designada de qualquer das Partes Contratantes concluir entendimentos com outra empresa aérea ou empresas aéreas para empréstimo ou transferência, na área da outra Parte Contratante, dos itens especificados no parágrafo 1º deste Artigo, desde que a outra empresa aérea ou as outras empresas aéreas gozem das mesmas isenções concedidas pela outra Parte Contratante e que tais itens sejam usados, pela empresa aérea que os recebe, para os mesmos fins".

2. Se o Governo da Nova Zelândia estiver de acordo com as propostas acima, tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência confirmando o presente entendimento constituam uma retificação do Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Edgar Telles Ribeiro
Embaixador

II

27 de março de 1998

Ao Excelentíssimo Senhor
Edgar Telles Ribeiro
Embaixador do Brasil
Wellington

Exceléncia

Tenho a honra de me referir a sua Nota nº 014/98, de 12 de março, que propõe a retificação do texto do Artigo 9 do Acordo sobre Serviços Aéreos assinado pelos representantes de nossos dois Governos em Brasília, em 18 de junho de 1996.

O Governo da Nova Zelândia está de acordo com as provisões de sua Nota e que a mesma, juntamente com a presente Nota que confirma este entendimento, constituirão uma retificação do acordo entre nossos dois Governos.

Aceite, Exceléncia, os protestos de minha mais alta consideração.
Don McKinnon
Ministro das Relações Estrangeiras e Comércio

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Wellington, le 12 mars 1998

N 014/98

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en raison de disparités entre la version portugaise et la version anglaise de l'Article 9 de l'Accord sur les services aériens signé à Brasilia par les Gouvernements du Brésil et de la Nouvelle-Zélande le 18 juin 1996, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil propose sa rectification, et la version portugaise serait la suivante :

[Pour le texte portugais, voir p. 192 du présent volume.]

2. Si les termes qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse concernant la présente interprétation constituent une rectification à l'accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

EDGARD TELLES RIBEIRO
Ambassadeur

Monsieur Don McKinnon
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce
de la Nouvelle-Zélande

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

701/12/1/2/21

Le 27 mars 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. 014/98 du 12 mars dernier proposant la rectification du texte portugais de l'Article 9 de l'Accord sur les services aériens signé par les représentants de nos deux gouvernements à Brasilia le 18 juin 1996.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte les dispositions indiquées dans votre lettre et est d'accord que votre lettre et la présente réponse confirmant le présent arrangement constituent la rectification de l'accord conclu entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

DON MCKINNON
Ministre des Affaires étrangères et du commerce

Son Excellence Monsieur Edgard Telles Ribeiro
Ambassadeur du Brésil
Wellington

No. 35420. Germany and United States of America

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. BERLIN, 14 SEPTEMBER 1990¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING APPLICATION OF THE INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1990 BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UNITED STATES. WASHINGTON, 9 AUGUST 1991

Entry into force : 9 August 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 13 January 1999

No. 35420. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ACCORD VISANT À PROMOUVOIR L'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. BERLIN, 14 SEPTEMBRE 1990¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1990 VISANT À PROMOUVOIR L'INVESTISSEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LES ETATS-UNIS. WASHINGTON, 9 AOÛT 1991

Entrée en vigueur : 9 août 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 13 janvier 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Washington, D.C.

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honor to refer to the Investment Incentive Agreement signed September 14, 1990 ("OPIC Agreement") between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America which has not entered into force. In the light of the establishment of German

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2049, I-35420 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2049, I-35420.

unity on October 3, 1990 and seeking to stimulate and support American investment in the territory of the former German Democratic Republic and Berlin (East), the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honor to propose an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the OPIC Agreement, the wording of which would be as follows:

Apart from the following exceptions, the Government of the Federal Republic of Germany confirms the provisions of the OPIC Agreement, the latter which has not entered into force:

a) Every reference to the "Government of the German Democratic Republic" shall be understood as a reference to the "Government of the Federal Republic of Germany."

b) Every reference to the "German Democratic Republic" shall, irrespective of the former status of Berlin, refer to the "territory of the former German Democratic Republic and Berlin (East)."

c) The OPIC Agreement shall be applicable in the territory of the former German Democratic Republic and Berlin (East).

d) Article 2 and paragraph (d) of Article 3 of the OPIC Agreement shall be deleted, and Articles 3 through 7 shall be referred to as Articles 2 through 6.

Should the Government of the United States of America state its agreement to the proposals by the Government of the Federal Republic of Germany, this Note Verbale and the Note in reply from the Department of State of the United States of America expressing the concurrence of the Government of the United States of America shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America, to enter into force simultaneously with the OPIC Agreement and form an integral part thereof.

The Embassy of the Federal Republic of Germany also has the honor, pursuant to the OPIC Agreement, to inform the Government of the United States that all constitutional and other legal conditions for the OPIC Agreement's entry into force have been fulfilled. As soon as the corresponding declaration by the Government of the United States of America has been submitted in a diplomatic note to the Embassy, the OPIC Agreement shall enter into force between our Governments on that date.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to present to the Department of State of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Washington, DC, August 9, 1991

To the Department of State
Washington, DC

II

The Government of the United States of America refers to the Investment Incentive Agreement of September 14, 1990 (OPIC Agreement), and to the Note Verbale of the Embassy of the Federal Republic of Germany of August 9, 1991 which reads as follows:

[See note I]

The Government of the United States of America agrees to the aforementioned proposals of the Government of the Federal Republic of Germany and confirms that all constitutional and other legal conditions for the OPIC Agreement's entry into force have been fulfilled. Therefore, the OPIC Agreement and the agreement on the aforementioned proposals, which forms an integral part of the OPIC Agreement, shall enter into force on the date of this Note.

Department of State
Washington, August 9, 1991

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT
DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
WASHINGTON, D.C.

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeindruckt sich, auf das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Investitionsstimulierung ("OPIC-Abkommen"), unterzeichnet am 14. September 1990, Bezug zu nehmen, das nicht in Kraft getreten ist. Im Hinblick auf die Herstellung der Deutschen Einheit am 03. Oktober 1990 und mit dem Ziel, amerikanische Investitionen auf dem Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik und Berlin (Ost) anzuregen und zu unterstützen, beeindruckt sich die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, den Abschluss eines Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zum OPIC-Abkommen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt die Bestimmungen des bisher nicht in Kraft getretenen OPIC-Abkommens mit folgenden Ausnahmen:

- a) Jede Bezugnahme auf die "Regierung der Deutschen Demokratischen Republik" soll als Bezugnahme auf die "Regierung der Bundesrepublik Deutschland" verstanden werden.
- b) Jede Bezugnahme auf die "Deutsche Demokratische Republik" soll sich, unbeschadet des früheren Status von Berlin, auf das "Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik und Berlin (Ost)" beziehen.
- c) Das OPIC-Abkommen findet in dem Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik und Berlin (Ost) Anwendung.
- d) Artikel 2 und Artikel 3 Buchstabe (d) des OPIC-Abkommens entfallen und Artikel 3 bis 7 werden Artikel 2 bis 6.

An das
Aussenministerium der
Vereinigten Staaten von Amerika

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zum Ausdruck bringende Antwortnote des Aussenministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika ein Abkommen zwischen der Regierung des Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bilden, das gleichzeitig mit dem OPIC-Abkommen in Kraft tritt und dessen integraler Bestandteil wird.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeht sich zugleich, gemäss dem Abkommen mitzuteilen, dass alle verfassungsrechtlichen und anderen rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des OPIC-Abkommens erfüllt sind. Sobald der Botschaft die entsprechende Erklärung durch eine diplomatische Note der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vorliegt, tritt das OPIC-Abkommen zwischen beiden Regierungen an diesem Tag in Kraft.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Aussenministerium der Vereinigten Staaten von Amerika erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Washington, DC, den 09. August 1991

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Washington, D.C.

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer à l'Accord visant à promouvoir l'investissement signé le 14 septembre 1990 (Accord OPIC) entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui n'est pas encore entré en vigueur. Tenant compte de l'établissement de l'unité de l'Allemagne le 3 octobre 1990, et désireux de stimuler et d'appuyer les investissements américains sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande et à Berlin (Est), l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer qu'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis sur l'Accord OPIC qui soit rédigé comme suit :

À part les exceptions suivantes, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirme les dispositions de l'Accord OPIC, qui n'est pas encore entré en vigueur :

- a) Toute référence au "Gouvernement de la République démocratique allemande" doit être comprise comme une référence au "Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne".
- b) Toute référence à la "République démocratique allemande" doit, indépendamment de l'ancien statut de Berlin, signifier le "territoire de l'ancienne République démocratique allemande et Berlin (Est)".
- c) L'Accord OPIC sera applicable au territoire de l'ancienne République démocratique allemande et Berlin (Est)

d) L'article 2 et le paragraphe (d) de l'article 3 de l'Accord OPIC seront supprimés et les articles 3 à 7 seront cités comme les articles 2 à 6.

Dans le cas où le Gouvernement des États-Unis accepterait ces propositions de la République fédérale d'Allemagne, cette Note Verbale ainsi que la réponse à la Note du Département d'État des États-Unis d'Amérique exprimant son assentiment constitueraient un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de les mettre en vigueur en même temps que l'Accord OPIC dont elles constituent une partie intégrante.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a également l'honneur, conformément à l'Accord OPIC, d'informer le Gouvernement des États-Unis que toutes conditions juridiques et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord OPIC ont été remplies. Dès que la déclaration correspondante du Gouvernement des États-Unis sera soumise dans une note diplomatique à l'Ambassade, l'Accord OPIC entre nos deux Gouvernements entrera en vigueur à la date qui y figurera.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Washington, DC, 9 août 1991

Département d'État
Washington, DC

II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en référence à l'Accord visant à promouvoir l'investissement du 14 septembre 1990 (Accord OPIC) et à la Note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne du 9 août 1991 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions mentionnées plus haut du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et confirme que toutes conditions juridiques et constitutionnelles ont été remplies pour l'entrée en vigueur de l'Accord OPIC. Par conséquent, l'Accord OPIC et l'accord sur les propositions susmentionnées, qui constitue une partie intégrante de l'Accord OPIC, entreront en vigueur à la date de la présente Note.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, 9 août 1991

